DOCUMENT RESUME

ED 089 857 PS 007 174

TITLE	Partners in Language: A Guide for Parents. (Companeros En El Idioma: Guia para Los Padres).
INSTITUTION	American Speech and Hearing Asscciation, Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Bureau of Education for the Handicapped (DHEW/CE), Washington, D.C.
PUB DATE	Jun 73
GRANT	OEG-0-71-4495(616)
NOTE	166p.; Text is in English and Spanish
AVAILABLE FROM	American Speech and Hearing Asscciation, 9030 Georgetown Road, Washington, D. C. D. C. 20014 (no price quoted)
EDPS PRICE	MF-$0.75 HC-$7.80 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Child Development; Child Language; *Early Childhood; *Infants; *Language Development; *Parent Education; Speech
IDENTIFIERS	Bilingual Literature

ABSTRACT

This is a bilingual book about language develcpment of the young child. It is written for parents, with the objective of providing them with skills to help their children learn to talk. Emphasis is on maintaining communication between parent and child from infancy in a non-pressured, accepting, and positive envircnment. Developmental (normative) charts are included tc provide broadly realistic expectations for various age levels. However, the uniqueness of each individual with respect to language and all behavior is stressed. (DP)

ED 089857

FS007174

PARTNERS IN LANGUAGE:
A Guide for Parents

COMPAÑEROS EN EL IDIOMA:
Guia para Los Padres

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Produced by the Staff of the Project
THE PREVENTION OF SPEECH AND LANGUAGE HANDICAPS

AMERICAN SPEECH AND HEARING ASSOCIATION
June 1973

ACKNOWLEDGEMENTS

Many individuals have made significant contributions to the production of this booklet. Aaron Favors; Joan Cummings; Johnetta Davis; and members of a Task Force: Sylvia O. Richardson, Bertha S. Clark, Carol A. Prutting, and William C. Healey were responsible for several drafts and editorial suggestions. They and Barbara Fischer, Stephens College, Columbia, Missouri, were responsible for reviewing the final draft. Their assistance in providing invaluable criticisms is deeply appreciated.

Getting Your Baby Ready to Talk, a cartoon book created by the John Tracy Clinic and produced under a grant from the Children's Bureau, Welfare Administration, U. S. Department of Health, Education and Welfare, provided the framework on which this book was fashioned. We are particularly grateful to Edgar L. Lowell, Administrator of the John Tracy Clinic and Wayne Caudill, artist for the cartoon book.

The Developmental Charts were adapted from an unpublished manuscript provided by Melba Rabinowitz, Elizabeth A. Cochnour, and Steven M. Thomas, to whom we are grateful.

We gratefully acknowledge the generous support of the Bureau of Education for the Handicapped. Jane DeWeerd, Project Officer and Coordinator, Early Childhood Education, BEH, and Paul Ackerman, Chief, Program Development Branch, BEH, provided constant encouragement and assistance.

Marina Orellana, Chief, Translation Section, Pan American Health Organization, translated the book, proof-read the final draft, and made the necessary alterations to meet the requirement that the Spanish text be acceptable to a variety of Spanish dialects. Because of her sustained cooperation and interest, the potential for success of this book has been greatly enhanced.

Douglass W. Gordon, Director of the project on The Prevention of Speech and Language Handicaps, American Speech and Hearing Association, is responsible for adapting, organizing, and compiling the materials that comprise the finished booklet.

This project is supported in part by the Grant OEG-0-71-4495 (616) from the Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education, Bureau of Education for the Handicapped, Handicapped Children's Early Education Program.

This bilingual publication was prepared in English and Spanish since they are the two most commonly spoken languages in the United States.

PARENTS:
A Child's First Teachers

LOS PADRES:
Los Primeros Maestros del Niño

INTRODUCTION

Parents:

THIS BOOK IS FOR YOU AND YOUR CHILD. It tells how your child learns to talk and how you can help. Each child is a special, unique person, with his own timetable for learning to talk and for growing up. YOU ARE HIS FIRST TEACHER AND HIS MOST IMPORTANT TEACHER. You are with him when his learning first begins. Helping your child to talk means surrounding him with new and different experiences. Providing him with opportunities to hear a great deal of speech that expresses ideas and actions is important.

Children pass through several stages in getting ready to talk. You can help your baby by changing the ways you respond to him as he changes. WATCH HIM AND LISTEN TO HIM; he will give you lots of signs when he is ready to learn something new. Then, when you see or hear them, you will know how to help him.

Language is a communication system used by members of a community. The community might be as small as the home environment or as large as an entire country. A child learns that language is made up of SOUNDS, PATTERNS, and MEANINGS that can be used in different ways. THESE ARE THE RULES OF LANGUAGE. All languages have rules. Most of the rules are learned naturally and do not require formal teaching.

INTRODUCCION

Padres:

ESTE LIBRO ES PARA USTEDES Y SU NIÑO. Les indicará cómo él aprende a hablar y cómo ustedes pueden ayudarle. Cada niño es una persona especial y única que sigue su propio horario para aprender a hablar y crecer. USTEDES SON SUS PRIMEROS MAESTROS Y LOS MAS IMPORTANTES. Además, están con él cuando empieza a aprender. Ayudar a su niño a hablar significa rodearlo de experiencias nuevas y diferentes. Por lo tanto, es importante darle la oportunidad de escuchar con frecuencia idioma que exprese ideas y actividades.

Los niños se preparan para hablar en varias etapas. Ustedes pueden ayudar a su bebé adaptando las respuestas al cambio que él experimenta. OBSERVENLO Y ESCUCHEN LO QUE DICE: él les dará muchas señales de que está preparado para aprender algo nuevo. Luego, cuando ustedes lo vean o lo escuchen, sabrán cómo ayudarle.

El idioma es un sistema de comunicación usado por quienes integran una comunidad. La comunidad puede ser tan pequeña como el ambiente hogareño o tan grande como todo un país. El niño aprende que el idioma está formado por SONIDOS, ESTRUCTURAS y SIGNIFICADOS que pueden usarse de diferentes maneras. ESTAS SON LAS REGLAS DEL IDIOMA. Todos los idiomas se rigen por normas. La mayoría de éstas se aprenden con naturalidad y no es necesario en-

THEREFORE, DO NOT PRESSURE YOUR CHILD. He will discover the rules if he hears people talking to him and to others.

Children learn language through *listening* to and *talking* with individuals in their immediate environment. They try to repeat your speech sounds and those of other people around them. They also learn by watching the things and activities around them. To learn adult language a child must be encouraged to use his child language. Slowly, as he grows, he begins to make "funny" sounds that will eventually become words . . . words with meaning. Then the words are arranged in patterns similar to adult sentences.

LISTEN, LISTEN, LISTEN! Listen to your child; his sounds; his first attempts to say words; then his single words; his phrases; his sentences. All of these steps, from "funny" sounds to meaningful sentences, comprise a miraculous process. TALK TO HIM AND TO THEM. From the very beginning, try to understand him and try to show that you understand him. These steps are part of his language development.

If your child is developing normally, he will learn language in the same way that all children learn their language. He should learn his language at about the same rate as other children his age. Some differences occur because EACH CHILD IS A UNIQUE! Infants throughout the world are able to produce all possible language sounds. Gradually, they get rid of those sounds that are not used by their speech community.

señalas. NO PRESIONEN A SU NIÑO. El descubrirá las reglas si escucha lo que la gente le dice a él y a otras personas.

Los niños aprenden el idioma al *escuchar* a las personas de su ambiente inmediato y *conversar* con ellas. Tratan de repetir los sonidos del idioma — los de otras personas a su alrededor. También aprenden observando los objetos y actividades que los rodean. Para aprender el idioma del adulto, el niño debe ser alentado a usar su idioma de niño. Lentamente, a medida que crece, empieza a emitir sonidos "divertidos" que, con el tiempo, se transformarán en palabras . . . palabras con significado. Luego, las palabras se organizan para formar frases semejantes a las del adulto.

¡ESCUCHEN, ESCUCHEN, ESCUCHEN! Escuchen lo que dice el niño; sus sonidos; sus primeros intentos por decir palabras; luego sus palabras aisladas; sus frases y sentencias. Todas estas etapas, desde los sonidos "divertidos" hasta las frases con significado, representan un proceso milagroso. HÁBLENLE A EL Y HABLEN CON EL. Desde el principio, traten de comprenderle y de mostrarle que ustedes le comprenden. Estas etapas forman parte de la evolución de su idioma.

Si su niño se está desarrollando normalmente, aprenderá el idioma como los demás niños aprenden el suyo. Debe aprenderlo casi al mismo ritmo que los demás de su edad, ¡aunque habrá algunas diferencias porque CADA NIÑO ES UNICO! Los niños de todo el mundo pueden producir todos los sonidos posibles del idioma. Gradualmente, abandonan aquellos sonidos que no usa la comunidad lingüística en que

All children learn the language they hear in their homes and community. Children from Spanish-speaking homes will learn to speak Spanish; children from American Indian homes will learn to speak their tribal languages; and children from some black homes will speak a variety (dialect) of English that is sometimes called Black English, which, according to some experts, is the result of the influence of some African languages. Regardless, all languages and all varieties (dialects) of language serve the purpose of communicating. Language allows the person talking to let others know what he is thinking and what he is feeling. No language or language variety is better than any other. All languages are the product of man's invention, and the result of the need among people to understand each other.

A CHILD WILL LEARN BEST WHEN HE FEELS GOOD ABOUT HIMSELF. He gets this feeling when he and his uniqueness are accepted, when he is loved *because* of his differences, and, when you can take the time to teach him and enjoy him. He will respect himself and be proud of himself when he knows that you feel that way about him.

You know your child best and can help him the most. As you go through this book, you will see suggestions on how you can help your child learn language. These suggestions will lead you to think of other ways to help your child learn. Remember, in taking the time and the care to help your child develop his language, you have also helped him to become a happy person. HELP HIM BECOME A HAPPY PERSON!

Todos los niños aprenden el idioma que escuchan en el hogar y en la comunidad. Los niños de hogares donde se habla el español aprenderán a hablar este idioma; los de hogares de indios americanos aprenderán a hablar el idioma de sus tribus; y los de algunos hogares negros aprenderán una variedad (dialecto del inglés denominado a veces "inglés negro" que, según expertos, se debe a la influencia de ciertos idiomas africanos. No obstante, todos los idiomas y todas las modalidades del idioma (dialectos) sirven para comunicarse. El idioma permite a quien lo usa dar a conocer lo que uno piensa y siente. Ningún idioma o dialecto es mejor que otro. Todos los idiomas han sido inventados por el hombre y son el resultado de la necesidad de comprenderse.

EL NIÑO APRENDERA MEJOR CUANDO SE SIENTE BIEN ACERCA DE SI MISMO. Y tendrá esta sensación cuando él y lo que hay de único en él sean aceptados, cuando se le tenga cariño a causa de sus diferencias y cuando ustedes dediquen tiempo a enseñarle y a disfrutar de él. Se respetará y se sentirá orgulloso de sí mismo cuando sepa que ustedes albergan esos sentimientos respecto de él.

Ustedes conocen mejor a su niño y pueden ayudarle al máximo. En este libro, encontrarán ustedes sugerencias sobre la manera de ayudar a su niño a aprender el idioma. Estas sugerencias les harán pensar en otras posibilidades. Recuerden que cuando dedican tiempo y atención al niño para ayudarlo a adquirir su idioma, ustedes habrán contribuído a convertirlo en un ser feliz. ¡AYUDENLO PARA QUE SEA UNA PERSONA FELIZ!

A DEVELOPMENTAL GUIDE FOR PARENTS

This book is concerned mainly with the language development of the very young child. The charts on pages 1, 55, and 106 are included *only as a guide* for parents. They are offered so that parents will be aware of some broad expectations in children's development between birth and approximately 3½ years of age. For example, most children start walking independently between eleven and fifteen months of age. A child who starts as early as nine months is *not necessarily more mentally alert;* nor is one who starts at sixteen or seventeen months *less mentally alert*. Age spans for other types of infant and child behaviors like talking or toilet training are equally important in considering normal development. Remember, each child is unique! His rate of development is individual! However, if your child seems to vary a great deal from the expected developmental stages, you should seek the advice of a qualified speech pathologist, audiologist, language specialist, educator or physician.

GUIA DE DESARROLLO PARA LOS PADRES

Este libro trata principalmente del desarrollo del idioma del niño de corta edad. Los gráficos de las páginas 2, 56 y 107 se incluyen *solo como guía* para los padres. Se presentan para que los padres sepan lo que pueden esperar en general en cuanto al desarrollo del niño entre el nacimiento y los tres años y medio de edad. Por ejemplo, la mayoría de los niños empiezan a caminar por sí solos entre los once y los quince meses. El niño que empieza a caminar a los nueve meses *no es necesariamente mas ágil mentalmente*, ni el que empieza a los dieciseis o diecisiete meses es *menos ágil mentalmente*. La diferencia de edad en otros tipos de conducta de lactantes y niños, como hablar o entrenarlo para ir al baño, es igualmente importante al considerar el desarrollo normal. !Recuerden que cada niño es único! !Su ritmo de desarrollo es individual! No obstante, si les parece que las etapas de desarrollo de su niño son muy distintas de las previstas, deben obtener el consejo de un especialista competente en trastornos del lenguaje, audiología, idioma, o de un educador o un médico.

Parents and the development of communication skills in young children.

Los padres y el aprendizaje de mecanismos de comunicación en los niños de corta edad.

THE BABY

AGE	DEVELOPMENT OF BODY MOVEMENT AND SENSES		UNDERSTANDING AND USING LANGUAGE	
Birth to 1 month	Spontaneous arm and leg movements	Vision restricted to a limited area	Responds to sound; reflex smiling to mother's voice	Undifferentiated cry
1 to 2 months	Cries vary; lifts head; smiles	Eyes follow movement	Attends to speech sounds; aware of own sounds	Begins to coo and gurgle
2 to 6 months	Discovers hands and plays with them; begins to reach for objects; rolls over	Sees hands; pulls at clothing	Responds to sounds of others; smiles when talked to; responds to noise and voices by turning	Babbling begins and continues; coos and gurgles in vocal play; imitates his own noises; oohs; ahs; das
6 to 8 months	Moves toward objects seen at a farther distance; can hold two objects	Sees at greater distance	Associates words he hears with what he sees	Repetition of sounds and syllables; ba, ba, ba; aba, aba, aba; directs sounds and gestures to objects

EL BEBE

EDAD	MOVIMIENTO DEL CUERPO Y DESARROLLO DE LOS SENTIDOS		COMPRENSION Y USO DEL IDIOMA	
Nacimiento a 1 mes	Movimiento espontáneo de los brazos y de las piernas	Visión restringida a una zona limitada	Responde al sonido; parece sonreir ante la voz de la madre	Llanto no diferenciado
1 a 2 meses	El llanto cesa; levanta la cabeza; sonríe	Sigue el movimiento con los ojos	Presta atención a sonidos del habla; está consciente de sus propios sonidos	Empieza a arrullar y a gorjear
2 a 6 meses	Descubre las manos y juega con ellas; empieza alcanzar objetos; se revuelca	Ve las manos; tira la ropa	Responde a los sonidos de otros; sonríe cuando se le habla; responde al ruido y voces volviéndose hacia el lugar de donde proceden	Empieza a balbucear y continúa haciéndolo; arrulla y gorjea en el juego vocal; imita sus propios sonidos; oohs; ahs; das
6 a 8 meses	Se mueve hacia objetos vistos a la distancia; puede sostener dos objetos	Ve a mayor distancia	Asocia las palabras que oye con lo que ve	Repetición de sonidos y sílabas: ba, ba, ba, aba, aba, aba; dirige sonidos y gestos a los objetos

BABY

Your baby is a special person.
Start talking with him from the beginning.

BEBE

Su bebé es una persona especial.
Empiece a hablarle desde el principio.

Take time
to enjoy your baby!

¡Dedique tiempo
a gozar de su bebé!

Shortly after your baby is born, he learns to cry when he wants someone. At first it's hard to know what your baby's crying means.

Poco después de nacer su bebé, aprende a llorar cuando quiere que alguien lo vea. Al principio es difícil saber qué significa el llanto de su bebé.

His first smiles are only face wiggles . . .
he doesn't *know* he smiles.

Sus primeras sonrisas
son solo muecas . . .
él no *sabe* que sonríe.

Then he means to smile . . .
He smiles when he's
happy to see you.

Luego, quiere
sonreir . . . Sonríe de
contento al verle.

He smiles when he sees
you smile . . . He also gurgles
and makes comfort sounds.
He begins to learn
about feelings!

Sonríe cuando ve que *usted* sonríe . . .
También gorgotea y expresa con
sonidos que se siente bien.
¡Empieza a aprender que
hay sentimientos!

First he learns the feeling in your voice and smile.
They tell him you love him.
He feels it!

Primero, aprende el sentimiento en su voz y sonrisa, que le indican que usted lo quiere.
¡El lo siente!

Seeing someone he knows
makes him smile and coo . . .

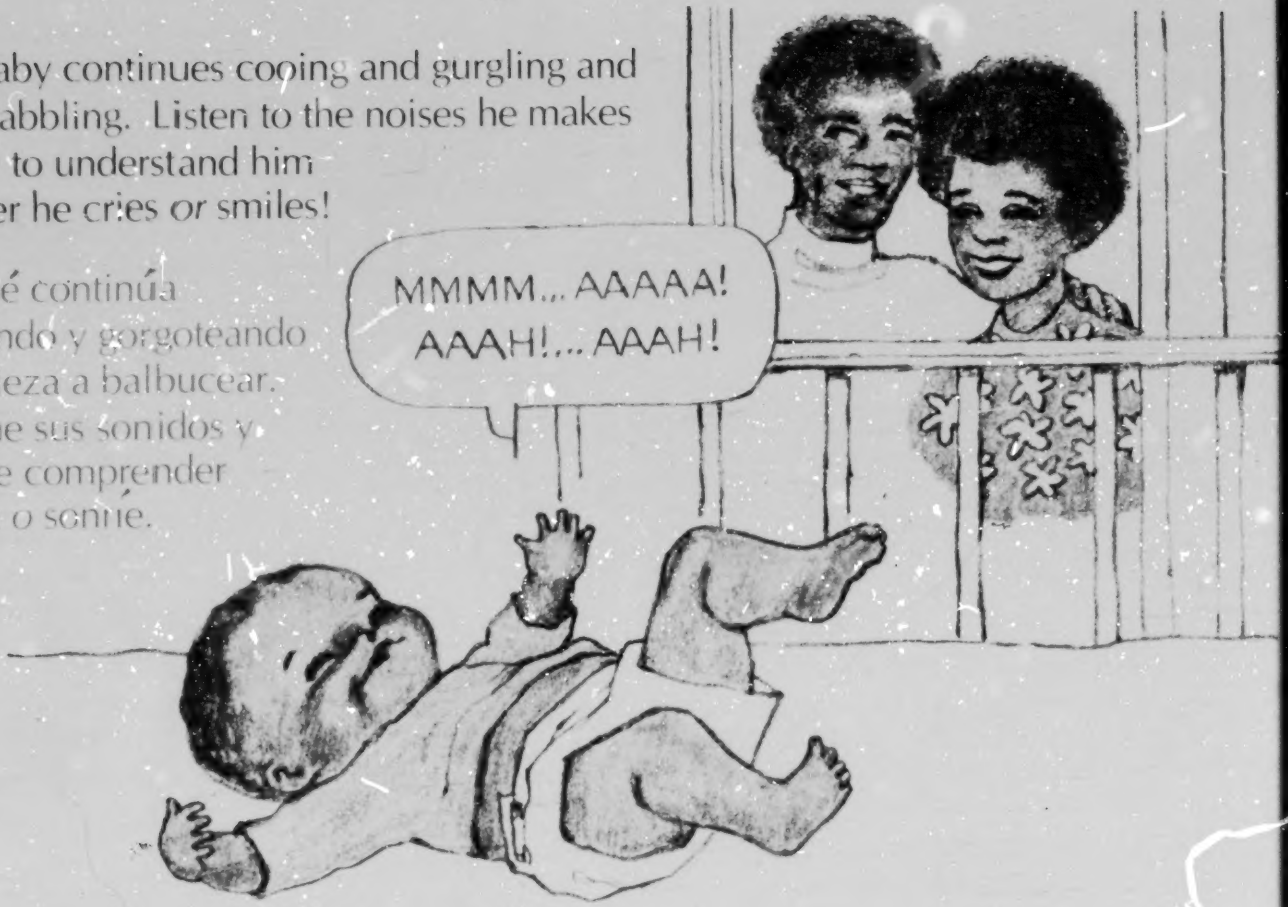
Al ver a alguien conocido,
sonríe y gorgotea . . .

Ahora su llanto cambia para indicarle lo que quiere o necesita. ¡Le *indicará* que siente algo y necesita algo!

Now his cries change to let you know what he wants or needs. He *will* show he feels things and needs things!

Your baby continues cooing and gurgling and starts babbling. Listen to the noises he makes and try to understand him whether he cries *or* smiles!

Su bebé continúa arrullando y gorgoteando y empieza a balbucear. Escuche sus sonidos y trate de comprender si llora o sonríe.



Play with him when he's playful. Talk naturally to him as he plays.

Juegue con el cuando quiera jugar. Háble le con naturalidad cuando juegue.

Fix him up
when he's hurt.

Reconfórtelo
cuando esté
herido.

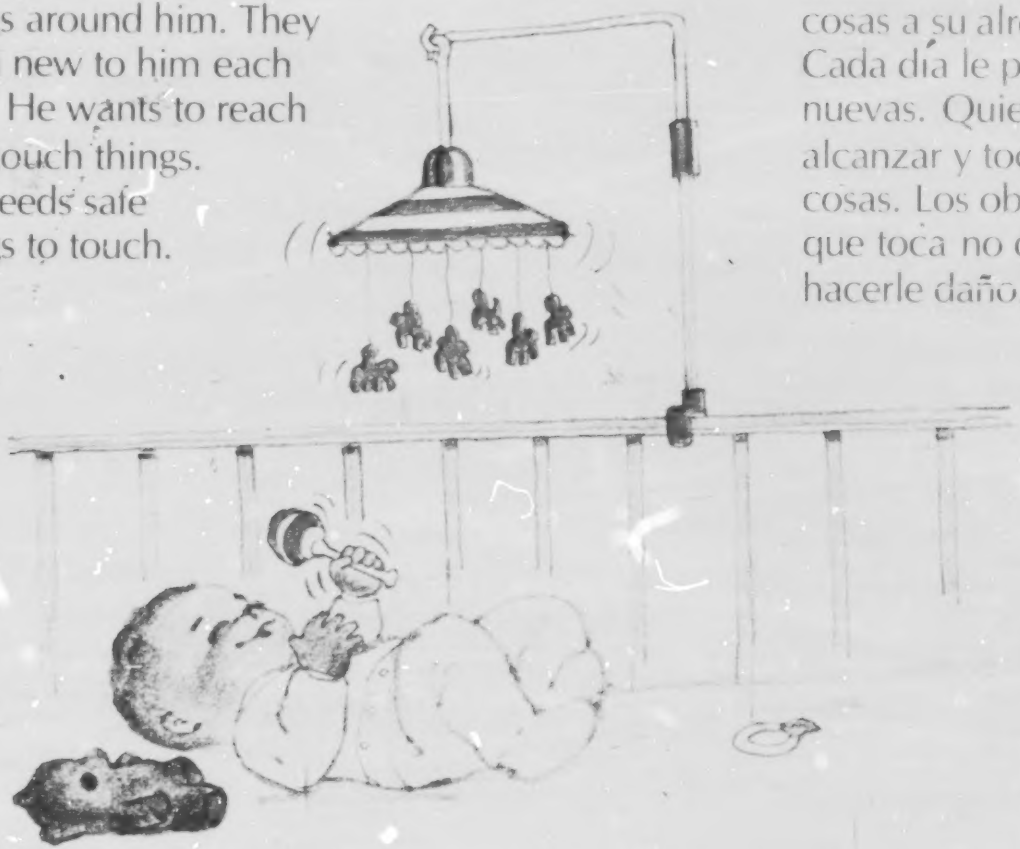
These things show him
you understand.
Then he'll *keep trying*
to tell you things.

Todo esto le indica
a él que usted
comprende.
Entonces, *seguirá*
tratando de
decirle algo.

This is a new world for him.
He wants to know all about it.

Este es un nuevo mundo para él.
Quiere saber todo lo que se relacione con él.

A baby *looks* at all the things around him. They seem new to him each day. He wants to reach and touch things. He needs safe things to touch.



El bebé *mira* todas las cosas a su alrededor. Cada día le parecen nuevas. Quiere alcanzar y tocar las cosas. Los objetos que toca no deben hacerle daño.

After a while, he remembers things he has seen before.

Después de cierto tiempo, recuerda objetos que ha visto antes.

He *understands* no words . . . but when he hears you say "bottle" he should always *see* a bottle.

No *entiende* palabras . . . pero cuando oye decir "botella" (biberón), debe siempre *ver* una botella.

At last he *connects* them. He learns the *word* "bottle" is the *name for the thing!*

BOTTLE
BIBERON
BOTTLE
BIBERON
BOTTLE
BIBERON
BOTTLE
BIBERON
BOTTLE

Finalmente, las *relaciona.*¡Aprende que la *palabra* "botella" (biberón) es el *nombre del objeto!*

This is a big step!
He starts to understand
that *words* name things.

BOTTLE
BOTELLA (BIBERON)

MILK
LECHE

¡Este es un gran adelanto!
Empieza a comprender
que las *palabras*
designan objetos.

He knows more about where sounds come *from*.
He may look at the phone when it rings.

Sabe más *de dónde* vienen los sonidos.
Tal vez mire el teléfono cuando suene.

He may look at the door when it slams.

Tal vez mire la puerta cuando se cierra de golpe.

He *may* look if you say
his name.

Quizá la mire,
si usted menciona
su nombre.

Remember...

A child understands more than he can say.
He is learning even when he can't tell you so.

Recuerde...

Un niño comprende más de lo que puede decir.
Está aprendiendo aun cuando no pueda decírselo.

He may not say a word before he is a year old!

¡Tal vez no *diga* una palabra antes de cumplir un año!

He *must* hear thousands of words
before he can talk.

START NOW!
Talk to him all the time.

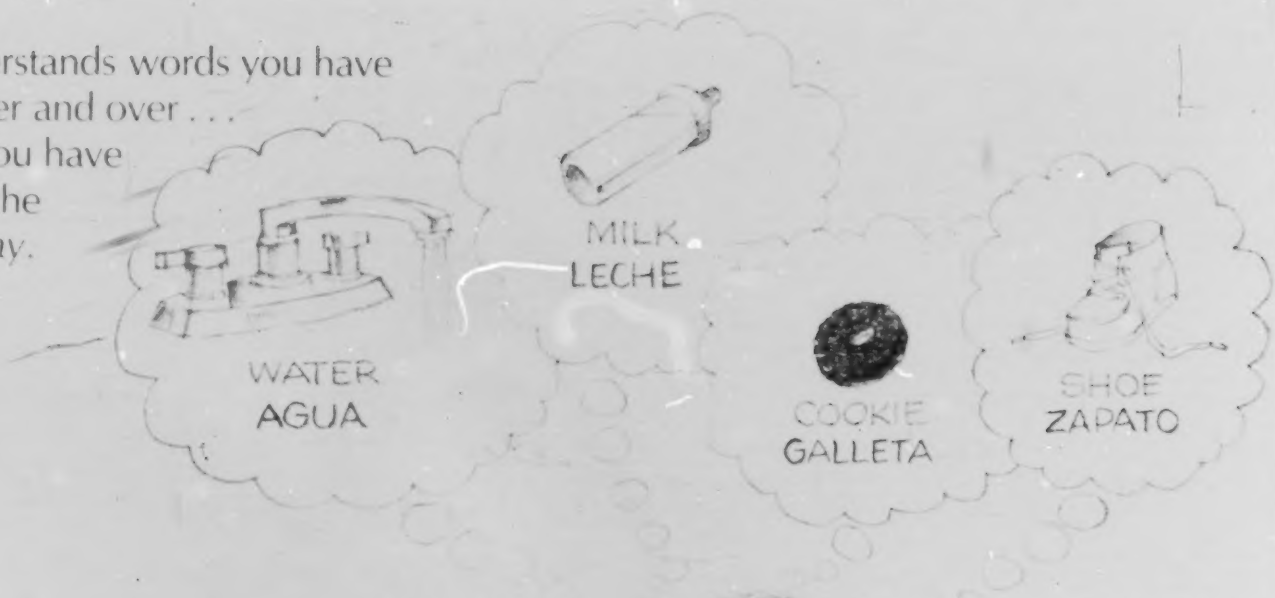
Debe oir miles de palabras
antes de poder hablar.

¡EMPIECE AHORA!
Háblele todo el tiempo.

Aprende lo que las personas y cosas *significan* para él.

He learns what people and things *mean* for him.

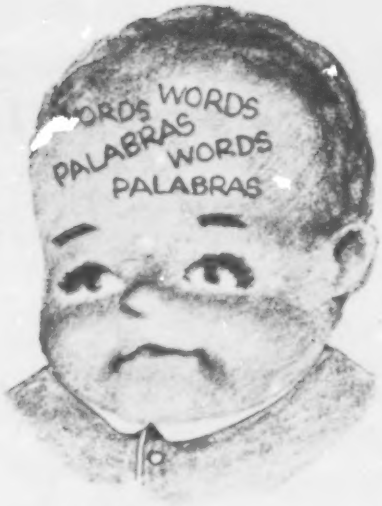
He understands words you have used over and over . . . words you have used in the *same way.*



Comprende las palabras que usted ha usado más de una vez . . . palabras que usted ha usado en la *misma forma.*

WORDSPALABRAS WORDSPALABRAS WORDSPALABRAS WORDSPALABRAS

Remember . . .
first he "takes in" . . .



Recuerde . . .
primero, "absorbe" . . .

WORDSPALABRAS WORDS

Later, he "gives back"!

¡Luego, "devuelve"!

Always talk to him about what you are doing NOW.

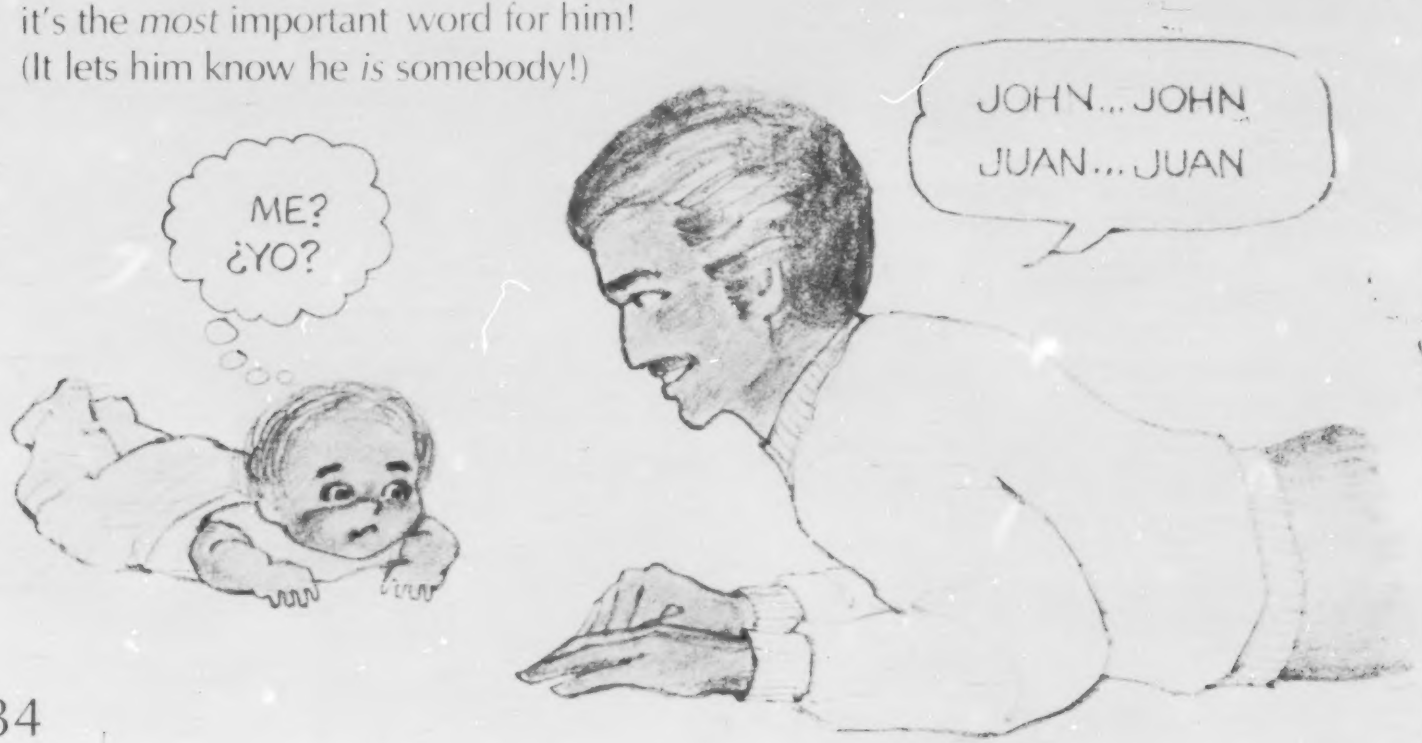
Háblele *siempre* de lo que está haciendo AHORA.

The more you talk to him the sooner he will use real words!

¡Mientras más le hable, más pronto aprenderá a usar palabras verdaderas!

Use his *name*—over and over—
it's the *most* important word for him!
(It lets him know he *is* somebody!)

Use constantemente su *nombre:* ¡es la
palabra *más* importante para él!
(¡Le indica que él es alguien!)



Keep in mind his first sounds will be for himself.
Soon he will make sounds
for you!

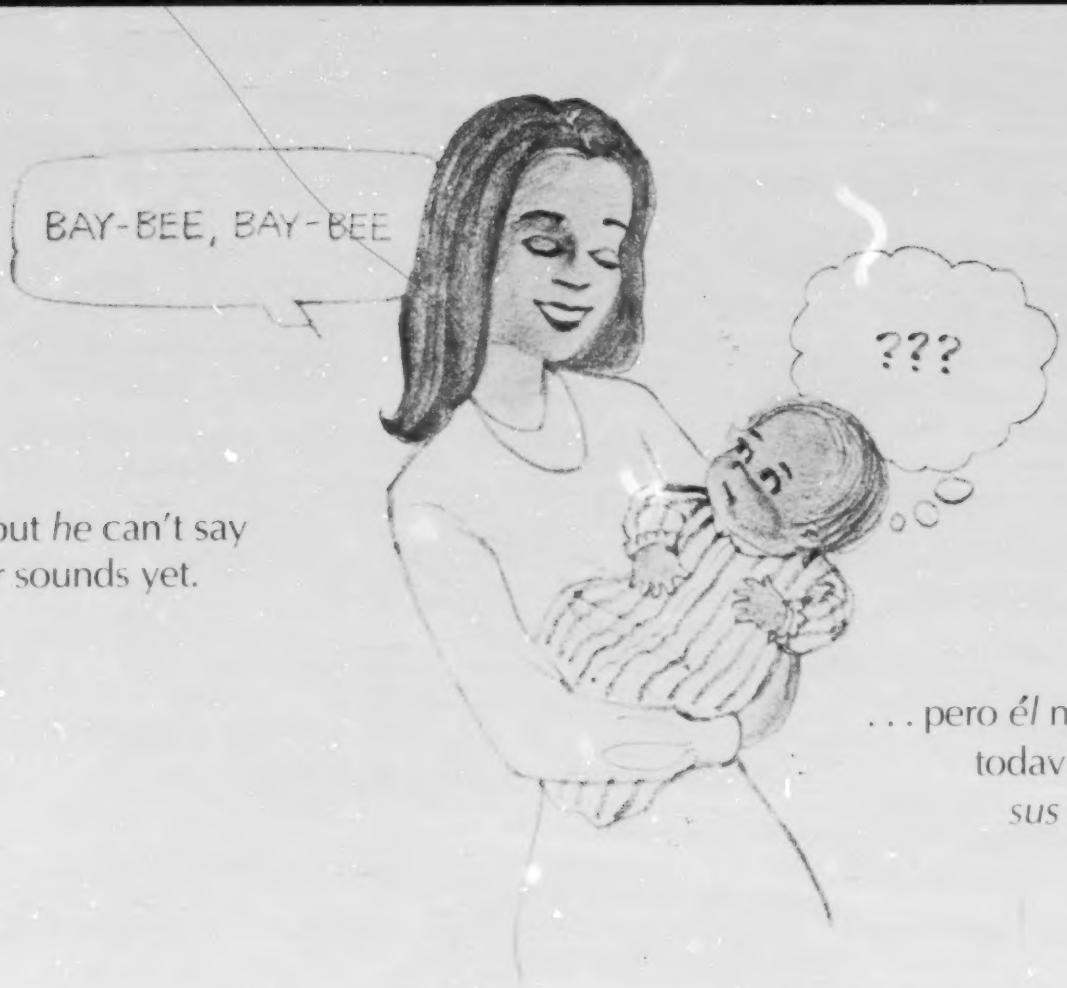
Tenga presente que sus primeros
sonidos serán para él.
¡*Pronto,* hará sonidos para usted!

Make sounds like his. He'll like it!
and
He'll make other sounds for you!

¡Imite sus sonidos; a él
le gustará y él hará
otros para usted!

He will also copy
what he sees on
your face . . .

El copiará también
lo que ve en
su cara . . .



. . . but *he* can't say
your sounds yet.

. . . pero *él* no puede
todavía imitar
sus sonidos.

Your baby is babbling. He is *learning to use* his voice.

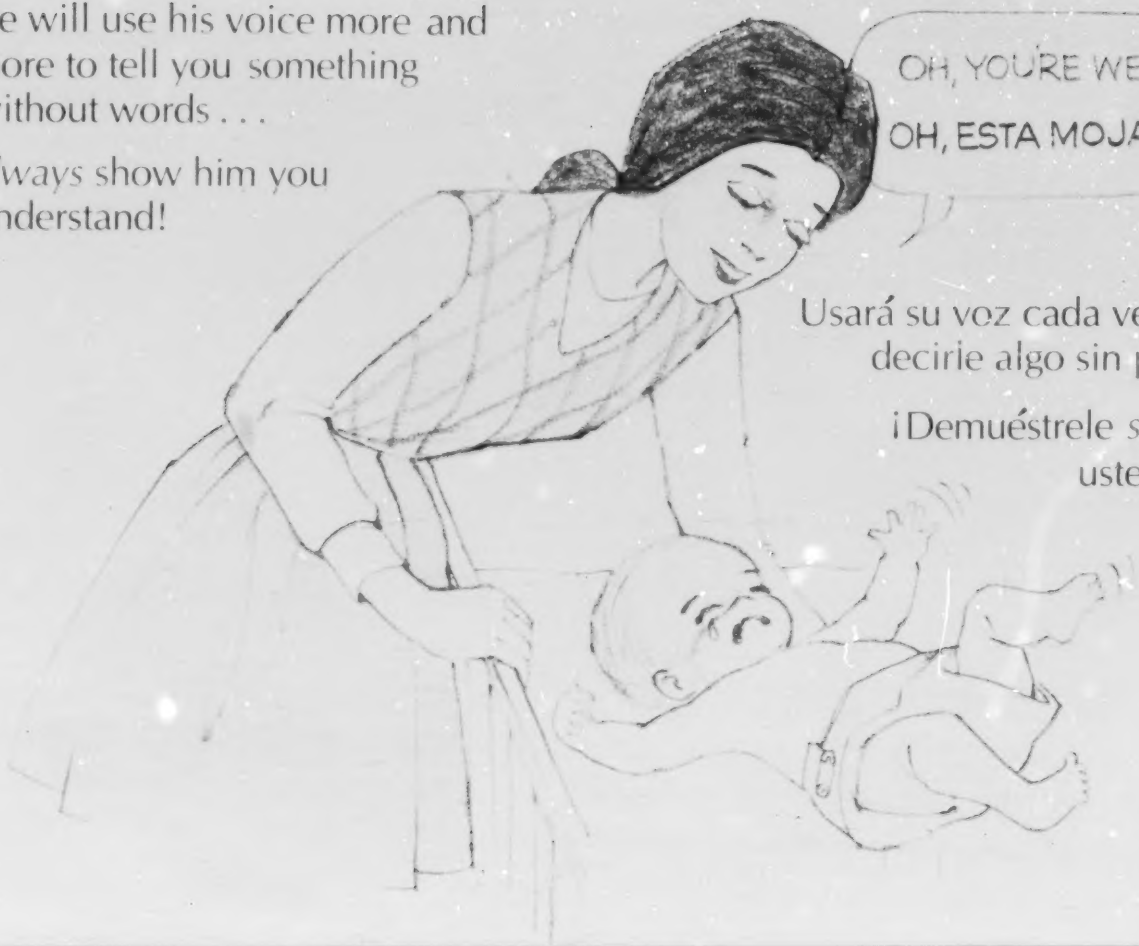
Su bebé balbucea.
Está *aprendiendo a usar* su voz.

Often now he puts whole
strings of sounds together.
You can hear him when
he plays alone...
or when he's going to sleep.

Con frecuencia ahora une los sonidos.
Usted puede oirlo cuando juega solo...
o cuando va a dormir.

He will use his voice more and more to tell you something without words . . .

always show him you understand!



Usará su voz cada vex más para decirle algo sin palabras . . .

¡Demuéstrele *siempre* que usted entiende!

Your baby is becoming more active.
His world is larger.
Everyone in the family should share it together.

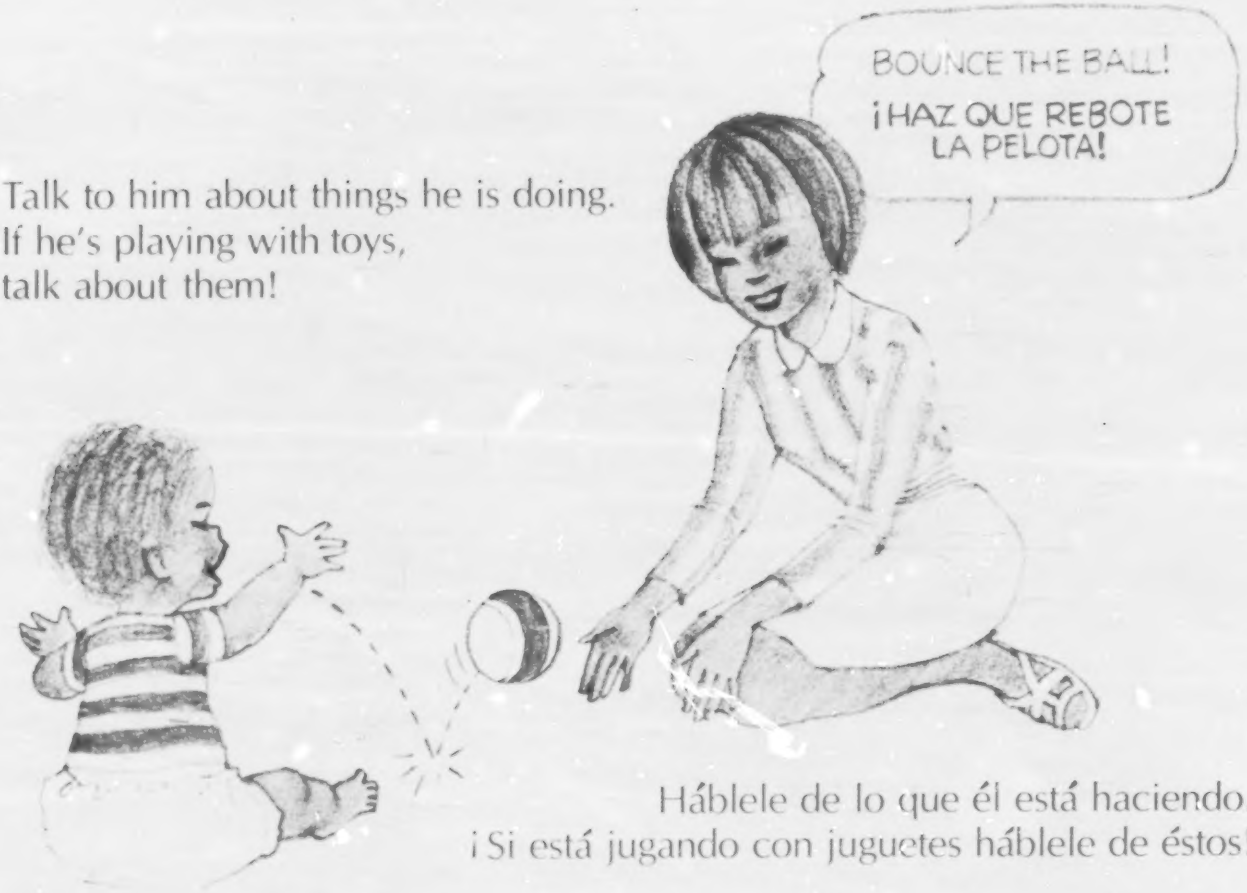
Su bebé es cada día más activo.
Su mundo es más grande.
Todos en la familia deben compartirlo.

When he wants brothers and sisters to notice him, he may shake his rattle for them. They can talk to him . . .

I HEAR YOUR RATTLE! I LIKE YOUR RATTLE!
IT RATTLES! IT MAKES SO MUCH NOISE!
¡OIGO TU SONAJERO! ¡ME GUSTA TU SONAJERO!
¡SUENA! ¡HACE TANTO RUIDO!

Cuando quiere atraer la atención de sus hermanos y hermanas, tal vez agite el sonajero. Le pueden hablar a él . . .

Talk to him about things he is doing.
If he's playing with toys,
talk about them!



Háblele de lo que él está haciendo.
¡Si está jugando con juguetes háblele de éstos!

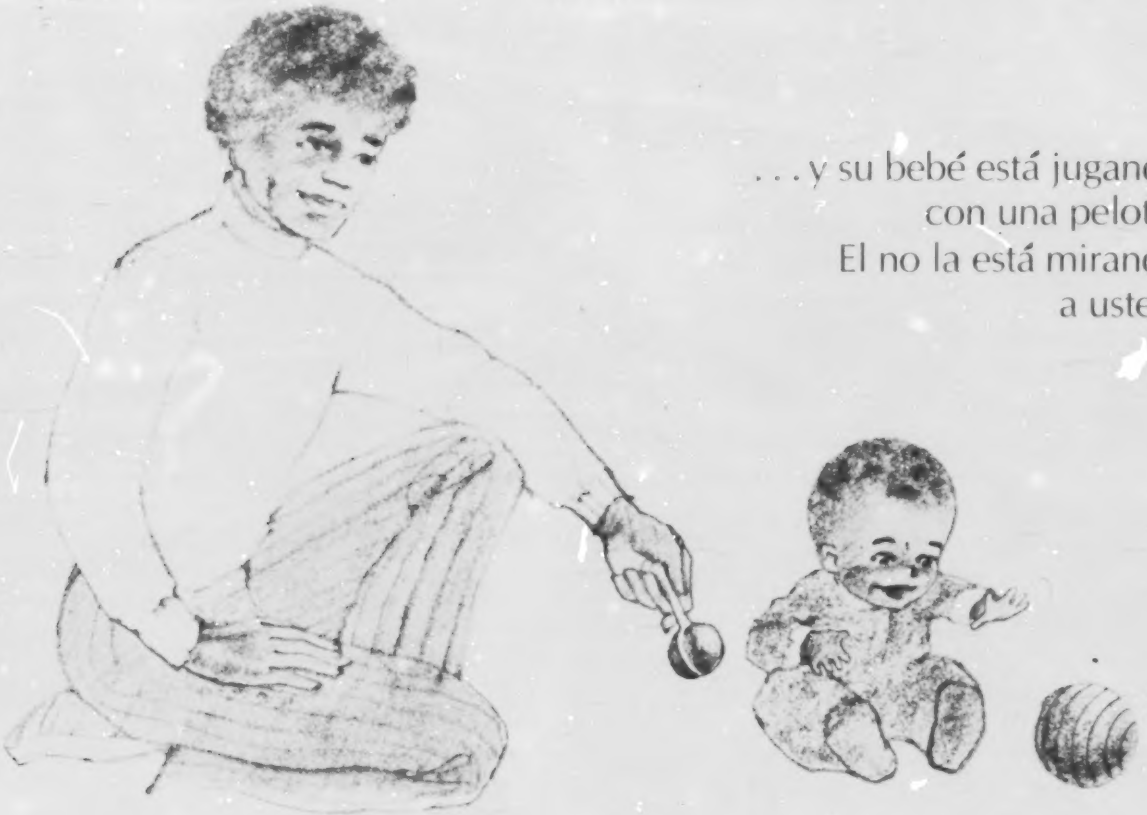
Talk about him . . .
his food, his clothes,
his chair, his toes!

¡Háblele de él:
su comida, su silla,
su ropa, dedos de
sus pies!

Here's a good way to do it.
Suppose you want to talk about a rattle . . .

Esta es una buena manera de hacerlo.
Supongamos que usted le quiere hablar de un sonajero . . .

. . . and your baby is playing with a ball.
He is not looking at you.

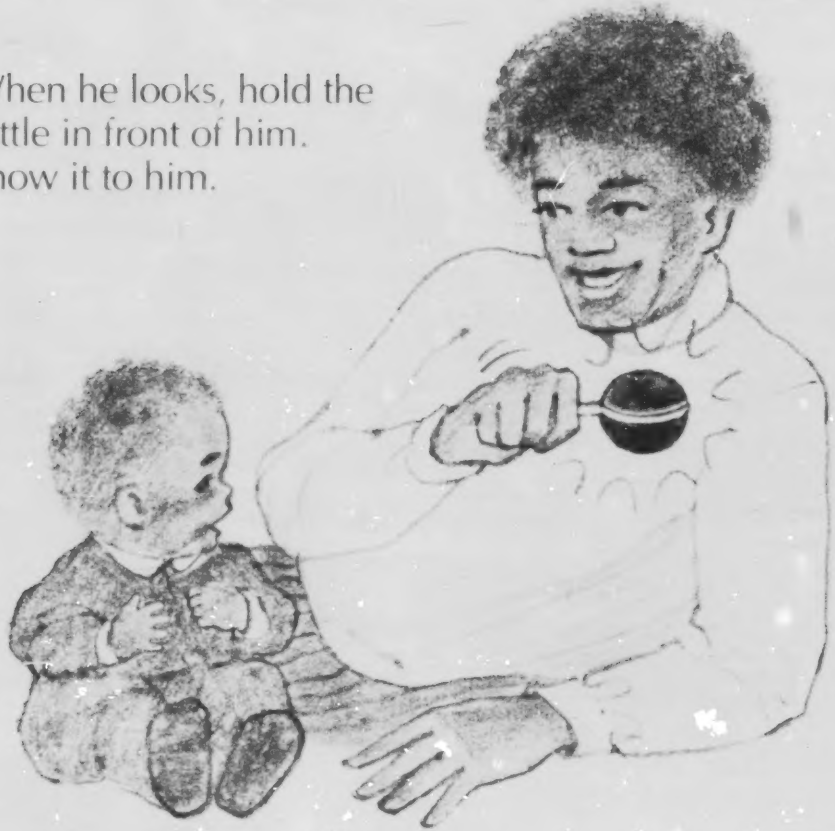


. . . y su bebé está jugando
con una pelota.
El no la está mirando
a usted.

When he stops
playing with the
ball, shake the rattle.
He hears it and looks!

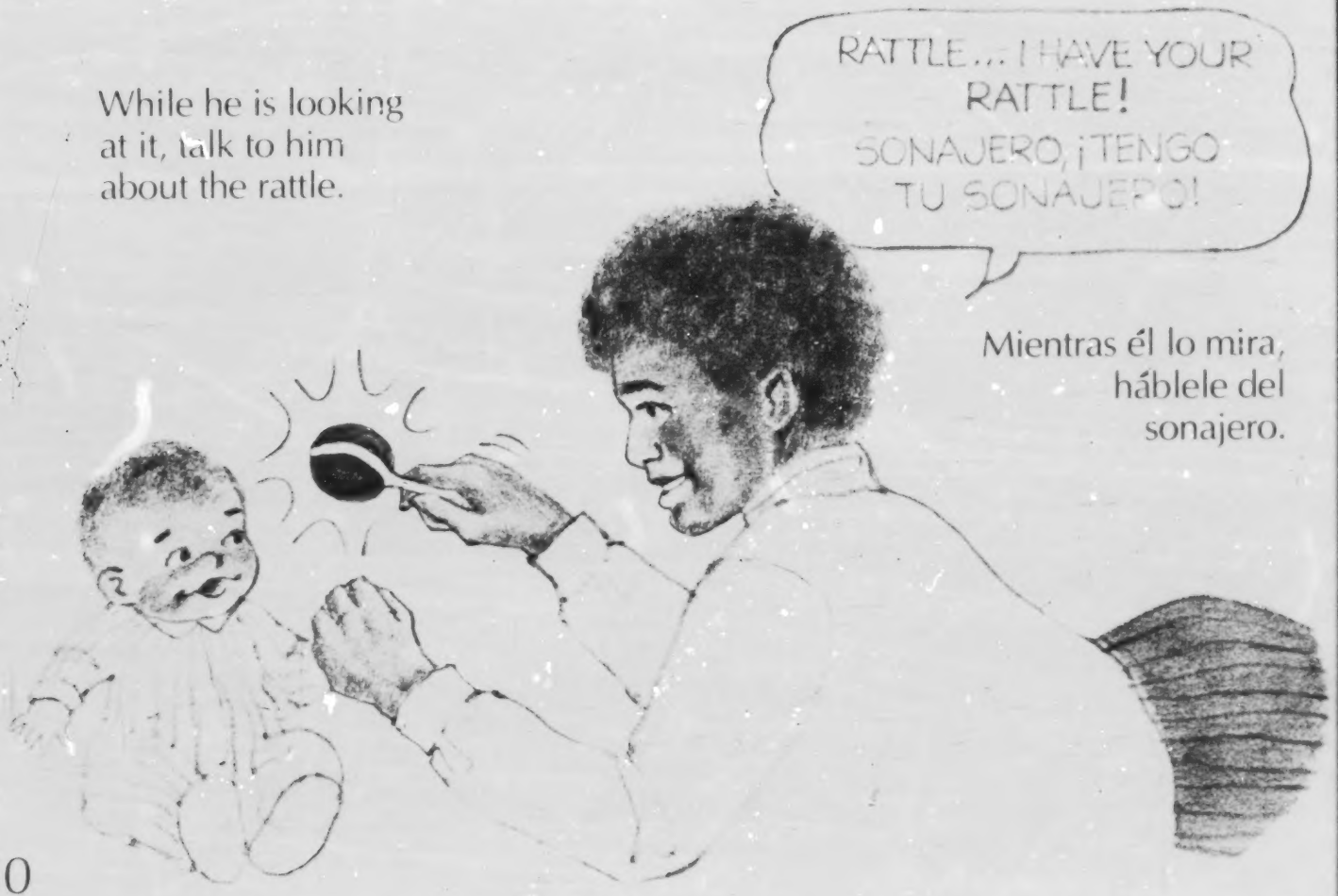
Cuando él deje de jugar
con la pelota, agite
el sonajero.
¡él lo oye y mira!

When he looks, hold the
rattle in front of him.
Show it to him.



Cuando él mire,
sostenga
el sonajero
frente a él.
Muéstreselo.

While he is looking at it, talk to him about the rattle.



Mientras él lo mira, háblele del sonajero.

Say only three or four words . . . then give him the rattle *quickly*.

Dígale solo tres o cuatro palabras . . . Luego, déle el sonajero *rápidamente*.

Now he listens harder to
the sounds you make . . .
He tries to make
sounds like yours.

Ahora escucha con más
atención los sonidos
que usted hace . . .
Trata de imitar
sus sonidos.

He repeats them over
and over.

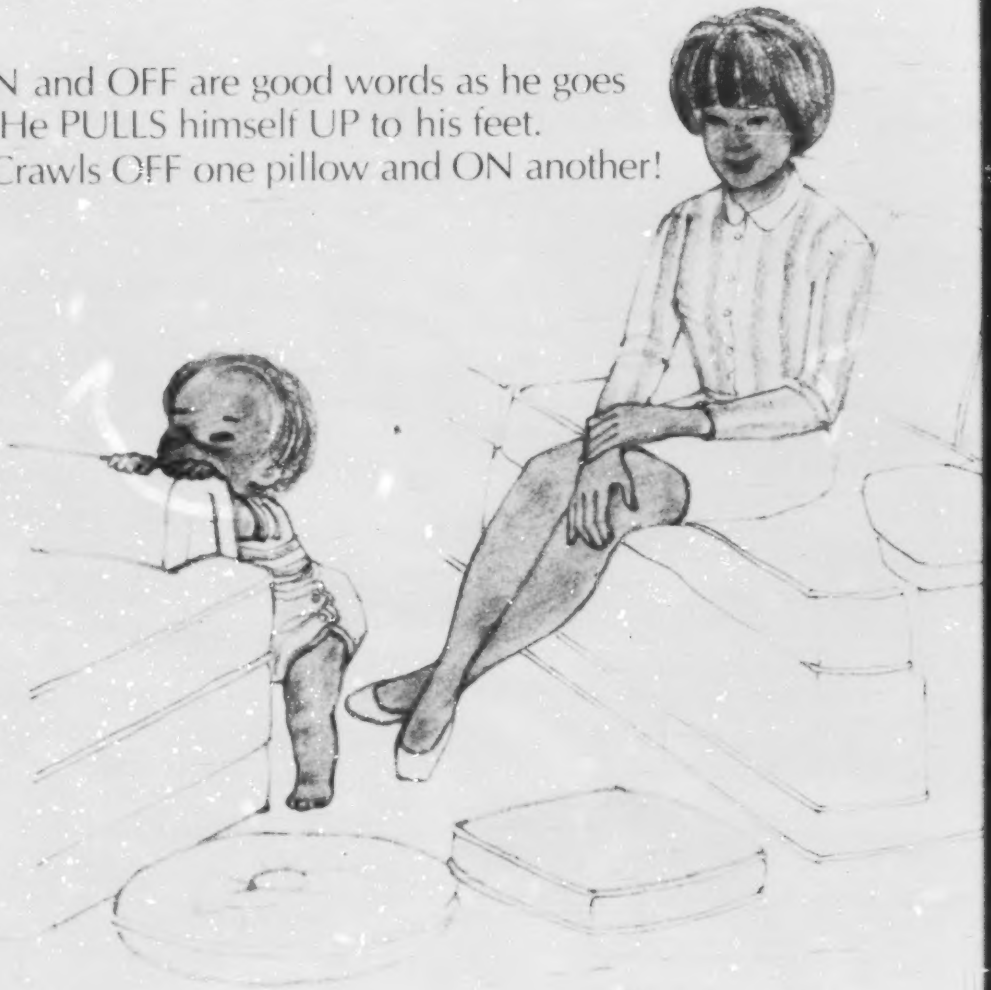
Los repite una y
otra vez.

Try letting your baby talk to himself in a mirror!
Put one on the floor that won't break when he grabs it or drops it.

¡Trate de que su bebé converse con él en un espejo!
Coloque en el suelo uno que no se rompa cuando lo tome o lo deje caer.

PULL, UP, DOWN, ON and OFF are good words as he goes from chair to chair . . . He PULLS himself UP to his feet. Sits DOWN again . . . Crawls OFF one pillow and ON another!

TIRA, ARRIBA, ABAJO, SOBRE, DESCIENDE son palabras útiles cuando camina de una silla a otra . . . TIRA (hacia) ARRIBA para ponerse de pie. ¡(Se sienta de nuevo) ABAJO . . . Desciende de un cojín y trepa *sobre* otro!



THE TODDLER

AGE	DEVELOPMENT OF BODY MOVEMENT AND SENSES		UNDERSTANDING AND USING LANGUAGE	
9 to 10 months	Sits alone; pulls self to standing position; crawls; may start toddling	Pays attention to face of speaker; shakes head "yes" or "no"	Begins to understand gestures and intonation patterns (rising and falling of voice); understands no-no; not; his name	Imitates sounds others make; repeats syllables; tries to name familiar objects; like "bau" for "ball," "boa" for "boat."
10 to 18 months	Early stepping movements—walking; throws objects	Scribbles to imitate drawings	Understands most speech *units;* recognizes names of objects, persons, pets	Learns to say many words. Developing rules of language; names things (doggie); actions (play); qualities (big). [May concentrate on walking]
18 to 24 months	Kicks ball; turns pages of a book; feeds self; can string large beads	Pays attention to other children	Responds to verbal requests: "Close the door"; sometimes repeats request	Asks questions; points while talking; tests rules: go-goed; 1 man-2 mans. Uses expressive language "biig truck" Uses 2-word phrases

EL NIÑO QUE EMPIEZA A ANDAR

EDAD	DESARROLLO DEL MOVIMIENTO DEL CUERPO Y DE LOS SENTIDOS		COMPRENSION Y USO DEL IDIOMA	
9 a 10 meses	Se sienta solo; se estira para ponerse de pie; se arrastra, puede empezar a dar pasos	Observa la cara de quien le habla; mueve la cabeza para indicar "sí" o "no"	Empieza a comprender gestos y cambios de entonación (levantar y bajar la voz); comprende "no-no, no"; su nombre	Imita los sonidos de los demás; repite sílabas; trata de nombrar objetos familiares, como "plota" por "pelota", "ote" por "bote"
10 a 18 meses	Primeros movimientos para dar pasos—caminar; tira objetos	Hace garabatos para imitar dibujos	Comprende la mayor parte de las *unidades* del idioma; reconoce el nombre de objetos, personas, animales favoritos	Aprende a decir muchas palabras. Establece normas del idioma; da nombre a objetos (perrito); actividades (juego); cualidades (grande). [Tal vez concentre la atención en caminar]
18 a 24 meses	Patea la peleta; hojea un libro; come por sí solo; puede enhebrar perlas grandes	Pone atención a otros niños	Responde a órdenes verbales: "Cierre la puerta"; a veces repite la orden	Hace preguntas; indica mientras habla; ensaya normas: voy-voi; 1 mujer-2 mujers Usa idioma expresivo: "camión graaande" Usa frases de dos palabras

TODDLER

Your toddler is learning by *hearing, tasting, seeing, feeling,* and *smelling.*
Encourage him and provide a safe home for him.

EL NIÑO QUE EMPIEZA A ANDAR

Su niño aprende al *oir, gustar, ver, sentir* y *oler.*
Aliéntelo y déle un hogar seguro.

He will start to grab things . . . It's just his way . . .
He *needs* to grab!

Empezará a agarrar objetos . . . Es natural en él . . .
¡Necesita agarrar!

Why?
Because he *learns* from
what he touches . . .

¿Por qué?
Porque *aprende* de lo que toca . . .

. . . because she *learns*
from what she tastes . . .

. . . porque *aprende*
de lo que gusta . . .

. . . porque *aprende* de lo
que ve . . .

. . . because
she *learns* from
what she sees . . .

. . . because he *learns*
from what he hears . . .

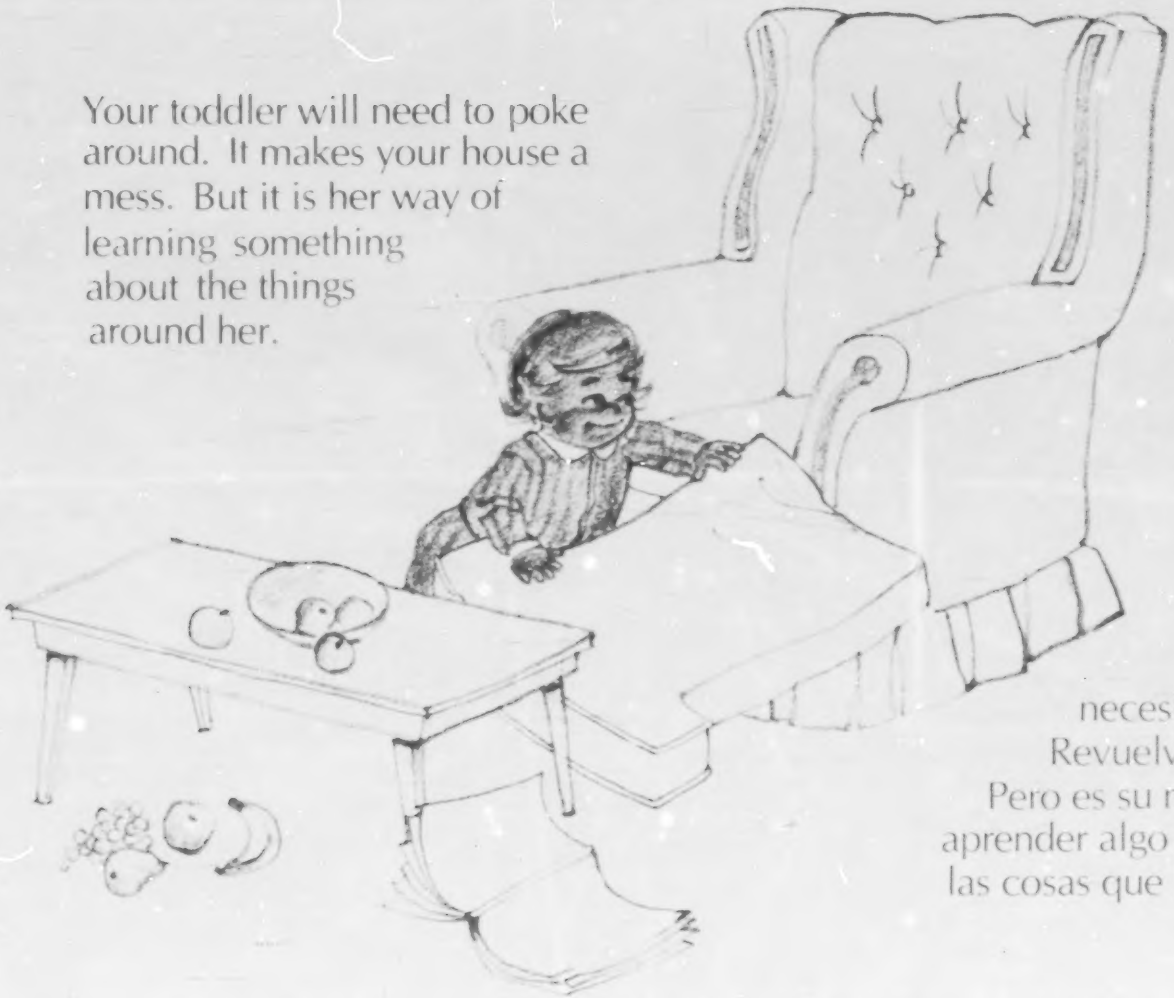
. . . porque *aprende* de lo
que oye . . .

. . . because she *learns* from
what she smells . . .

. . . porque *aprende* de lo
que huele . . .

Now that he is learning to walk, he may not make as many sounds. Because now he *really* wants to learn to walk! But he is still listening to and learning new words.

Ahora que está aprendiendo a caminar, quizá no haga tantos sonidos. ¡Porque ahora él *realmente* quiere aprender a caminar! Pero todavía escucha y aprende nuevas palabras.



Your toddler will need to poke around. It makes your house a mess. But it is her way of learning something about the things around her.

Su niña necesita hurgar. Revuelve su casa. Pero es su manera de aprender algo acerca de las cosas que lo rodean.

Let her explore what she sees.
Be sure she can't hurt herself.

Déjela que explore lo que ve.
Asegúrese de que no se haga daño.

Give her toys that squeak. Pots and pans that bang may bother you, but your toddler *needs* some noisy play to help her learn about sounds!

Déle juguetes que rechinen. El ruido de ollas y sartenes quizá le moleste a usted ¡pero su niña *necesita* algunos juegos ruidosos que le ayuden a aprender los diversos sonidos!

Your toddler wants to be a part of what's going on.
He is learning the meaning of many things.

Su niño quiere participar en todo lo que sucede.
Está aprendiendo el significado de muchas cosas.

Now he likes being close
to what's going on . . .

Ahora quiere estar presente donde sucede algo . . .

He wants to play
where he can watch
someone . . .

Quiere jugar donde
pueda observar a
alguien . . .

He'll be right behind
you at all times!

¡La seguirá todo
el tiempo!

She "sticks to you
like glue".
Let her follow you
if she wants.

Se "pegará como cola".
Déjelo que la siga si ella quiere.

She understands other people's feelings more and more . .
She *needs* you to be happy with her . . . over and over!

Comprende cada vez más los sentimientos de otras personas . . .
Necesita que usted se sienta feliz con ella . . .
¡cada vez más!

A happy voice will
keep him happy!
He connects feelings
with sounds!

¡Una voz feliz lo
mantendrá feliz!
¡Relaciona los
sentimientos
con sonidos!

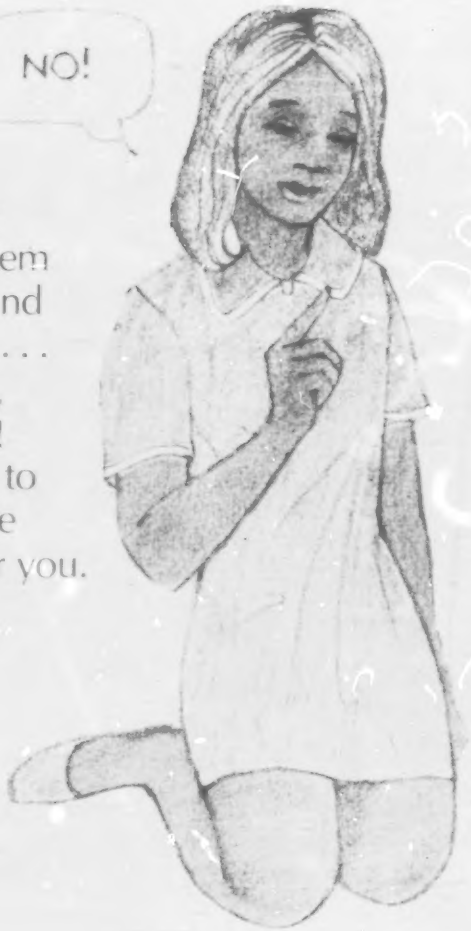
He starts to *have feelings*
about sounds.
An angry voice will
upset him!

Empieza a *reaccionar*
a los sonidos.
¡Una voz enojada lo alterará!

She understands your feelings . . . and some words.

Ella entiende sus sentimientos . . . y algunas palabras.

Sometimes she may seem to understand words like . . . NO!, OK!, or GOOD! She begins to repeat some words after you.



A veces parece que entiende palabras como . . . ¡NO!, ¡BIEN!, o ¡BUENO! Empieza a repetir algunas palabras después que usted las pronuncia.

Help your baby to see how sounds *tell* us things.

Ayude a su bebé a comprender cómo los sonidos nos *indican* algo.

Rosita's voice means sister.

La voz de Rosita significa hermana.

Father's voice means "Daddy".

La voz del padre significa "Papito".

A bark means your dog!

¡Un ladrido significa su perro!

Children learn meaning from the way your voice sounds.

"Peek-A-Boo" = game

"No! No!" = stop; danger

A sweet name ("Honeybun") = love

Los niños aprenden el significado de las cosas por el sonido de su voz.

"Escondite" = juego

"No! No!" = deténgase; peligro

Un nombre afectuoso ("Tesoro") = cariño

She will start
to laugh now
if others clown
around . . .
she will even
"clown it up"
herself!

Ahora empezará
a reirse si otros
bromean a su
alrededor . . .
¡ella misma
bromeará!

Your baby's first word will probably be MAMA or DADA.

La primera palabra de su niño probablemente será MAMA o PAPA.

Soon he will learn that saying
MAMA or DADA gets him
love and attention.

Pronto aprenderá que al decir
MAMA o PAPA recibe
cariño y atención.

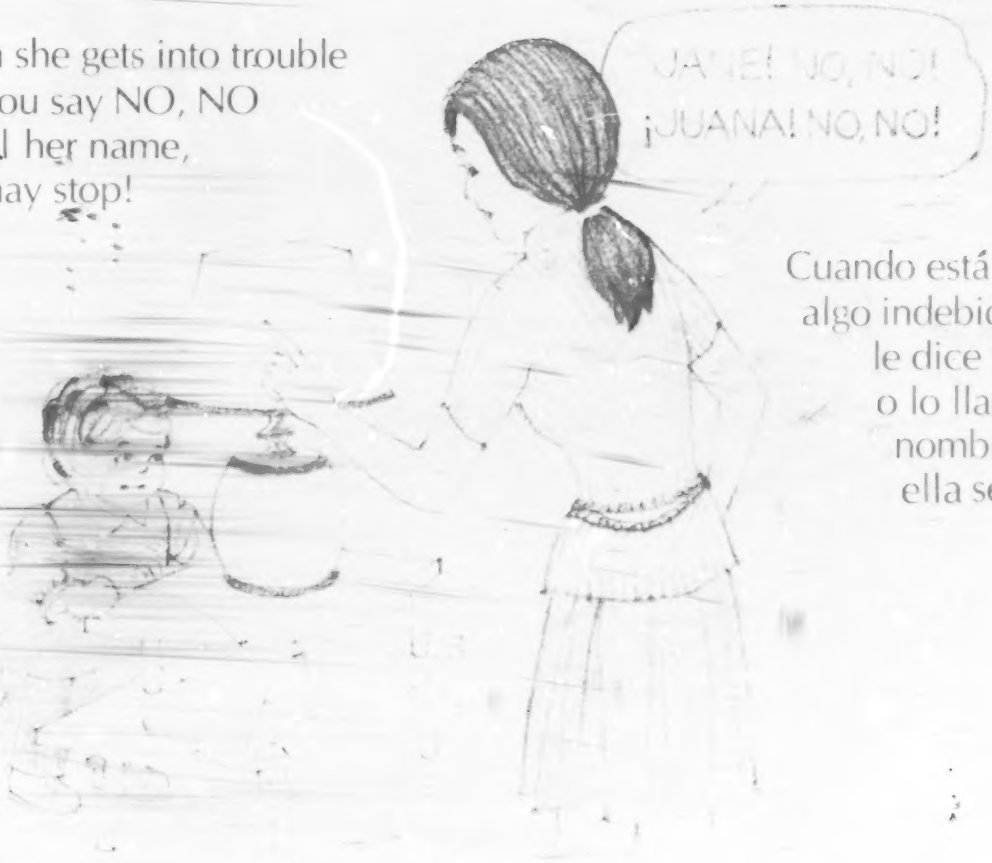
Give him love and attention when he says things that sound like MAMA or DADA . . . Then you'll hear MAMA or DADA often.

Sea cariñosa con él y préstele atención cuando diga algo parecido a MAMA o PAPA . . . Entonces, usted oirá MAMA o PAPA con frecuencia.

"Find Momma" is a good sound game.
Mother hides and calls baby's name.
When he looks to find her
voice . . . she pops out
for him to see!

"Buscar a mamá" es
un buen juego para
aprender sonidos.
La madre se esconde
y llama al niño
por su nombre.
Cuando él mira
para ver de dónde
sale la voz . . . ¡ella se
asoma para que él la vea!

When she gets into trouble
and you say NO, NO
or call her name,
she may stop!



Cuando está haciendo
algo indebido y usted
le dice "No, No"
o lo llama por su
nombre ¡tal vez
ella se detenga!

Las palabras que ella forma empiezan a parecerse a las que usted usa.

The words she makes begin to sound a little more like the words you use.

She is trying
to name objects.
Help her by
naming things
for her.

Está tratando de nombrar objetos.
Ayúdele nombrándolos
usted para ella.

Toddler attempts to imitate naming of objects.

El niño procura imitar el nombre de objetos.

He is talking...
try to understand what he's saying.

Está hablando...
trate de comprender lo que dice.

Now your toddler will try
to say many words.
But most of the time you
won't know what all
of them are!

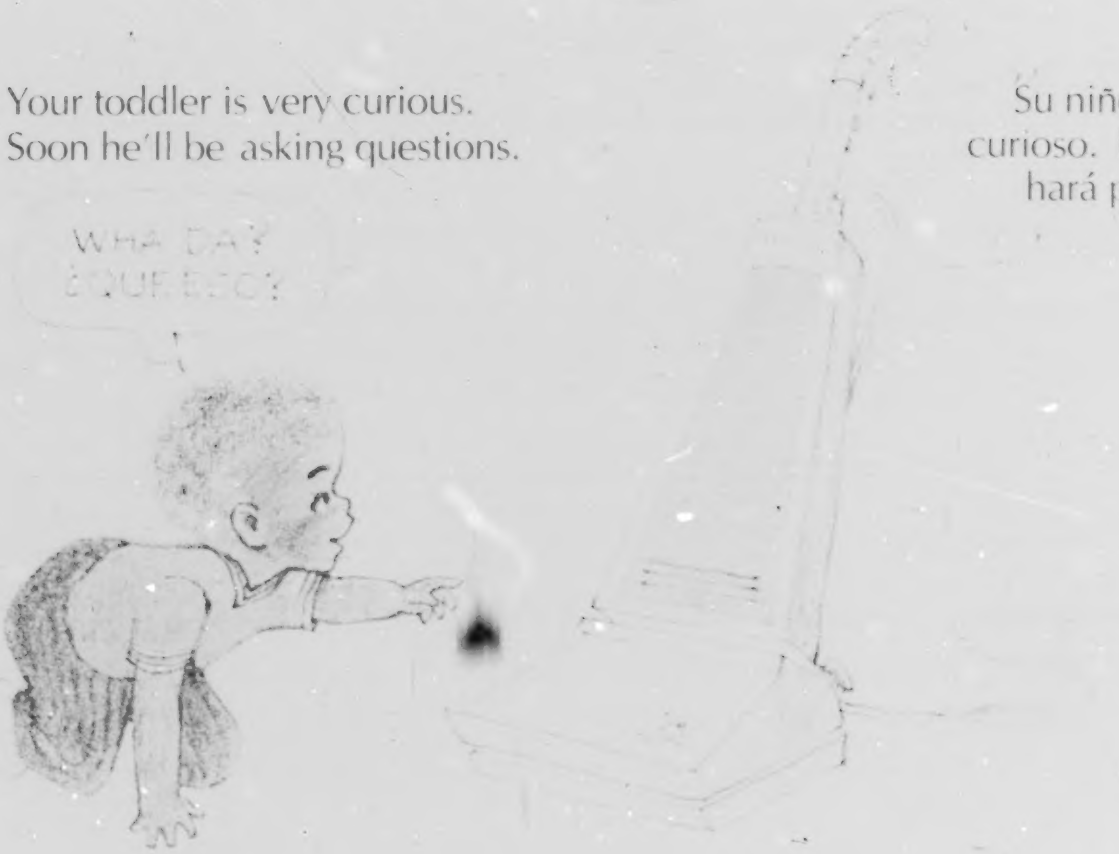
Ahora su niña
tratará de decir muchas palabras.
¡Pero la mayoría de las veces usted
no sabrá qué significan!

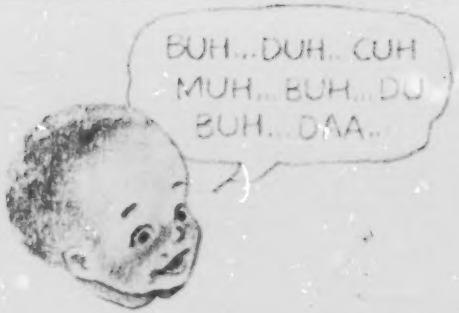
Tirará los objetos al piso para que usted los recoja.
Hará esto una y otra vez.
Este juego le ayuda a aprender.
El *puede* "pedirle" que usted
haga algo para él.

He'll toss things
on the floor for
you to pick up.
He'll do this
over and over. This
game helps him learn
he *can* "ask" you to do
something for him.

Your toddler is very curious.
Soon he'll be asking questions.

Su niño es muy
curioso. Pronto le
hará preguntas
a usted.





He will jabber . . .

Chapurreará . . .

His voice will go up and down. . .

Su voz subirá y bajará. . .

He may yell and scream.

Tal vez grite y chille.

He is learning that voices rise and fall when people talk and this can mean different things.

Está aprendiendo que las voces suben y bajan cuando la gente habla y que esto puede significar diferentes cosas.

She uses her voice to tell
you her feelings . . .
whether she is mad . . .
afraid . . . glad . . .
just happy to be alive!

Usa su voz para comunicarle
a usted sus sentimientos . . .
si está enojada . . . con
miedo . . . contenta . . .
o ¡simplemente gozando
de la vida!

She learns everything from other people. She copies what she sees them *do!* (. . . almost any way she can).

Todo lo aprende de los demás. ¡Imita lo que ve que *hacen!* (. . . como pueda).

A toddler learns things by doing things. She must be able to do. And she must *want* to do. *Always* make it fun for her to do things.

La niña aprende haciendo las cosas. Debe ser capaz de hacerlas. Y debe *querer* hacerlas. Procure *siempre* que disfrute haciendo algo.

Think of some ways he likes to imitate. Maybe if you roll a ball, he'll roll it back. Maybe if you clap hands he'll clap hands, too. *And* if you say *words he likes*— he'll try to say them using the sounds *he's* learned.

Invente algo que él pueda imitar. Si usted hace rodar una pelota, quizá él la haga rodar hacia usted. Si usted aplaude, quizá él aplauda también. Y si usted dice *palabras que a él le gustan*— él tratará de decirlas usando los sonidos que *él* ha aprendido.

Talk to your child. He is learning...
sounds...meaning...language rules.

Háblele a su niño. Está aprendiendo...
sonidos... significado de cosas ...
reglas del idioma.

TALK, TALK, *TALK* to your toddler
in the morning when you
comb your hair . . .

HABLELE, HABLELE,
HABLELE a su niño
por la mañana
mientras usted
se peina . . .

MAKE UP THE BED! SMOOTH THE COVERS!
THE COVERS ARE WARM! HERE'S A PILLOW!
PUT THE PILLOW ON THE BED!
¡HAGO LA CAMA! ¡ALISO LA CUBRECAMA!
¡LA CUBRECAMA ESTA TIBIA! ¡AQUI HAY
UNA ALMOHADA! ¡PONGO LA ALMOHADA
SOBRE LA CAMA!

In the morning
when you make
up the bed . . .

Por la mañana, cuando
haga la cama . . .

He will like being talked to . . .
and the more he hears words,
the sooner he will understand
and use them.

Le gustará que le hablen . . . y mientras
más palabras oiga, más pronto
las comprenderá y usará.

You and your toddler can talk about things he sees and feels and knows.

Usted y su niño pueden hablar de lo que él ve y siente y conoce.

She is learning to respond to requests. Now she understands when you say,

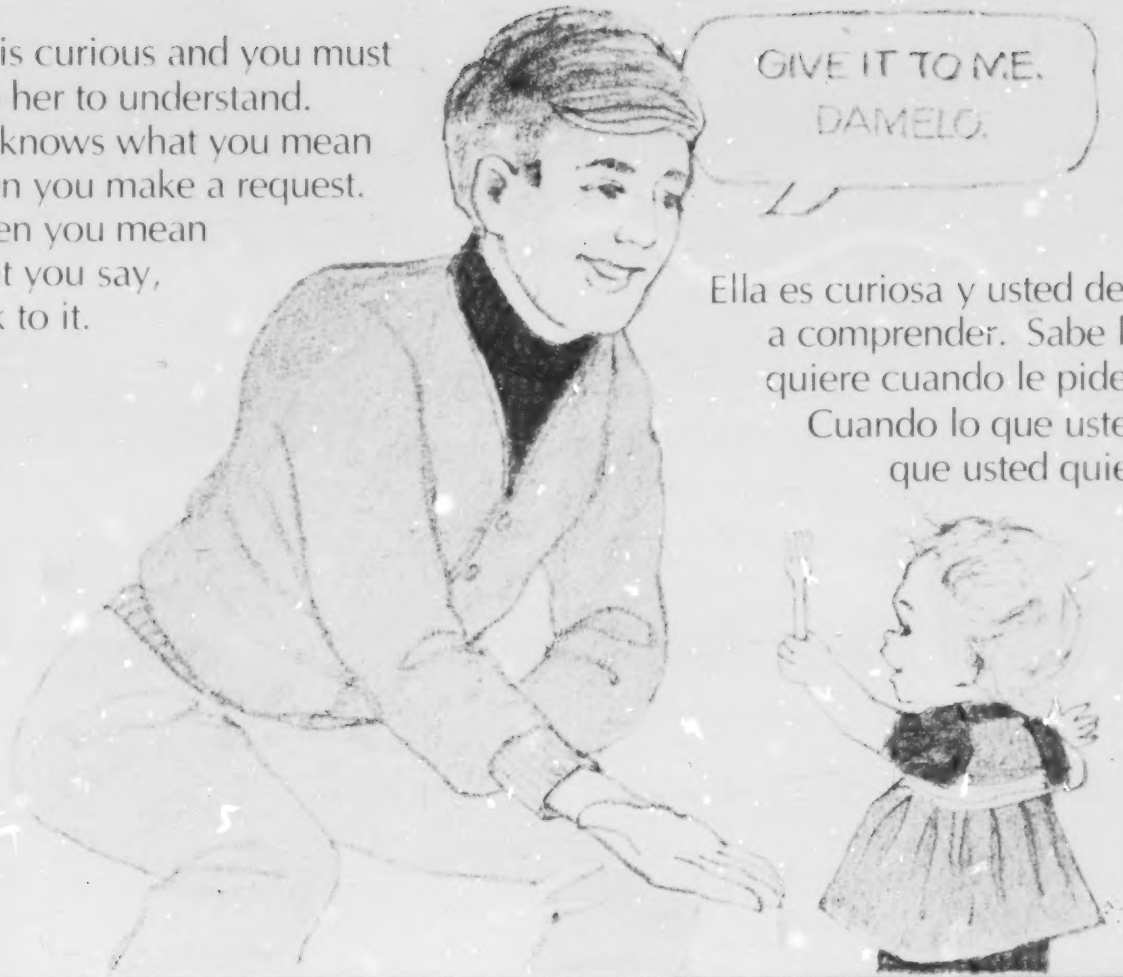
GIVE IT TO ME.

or

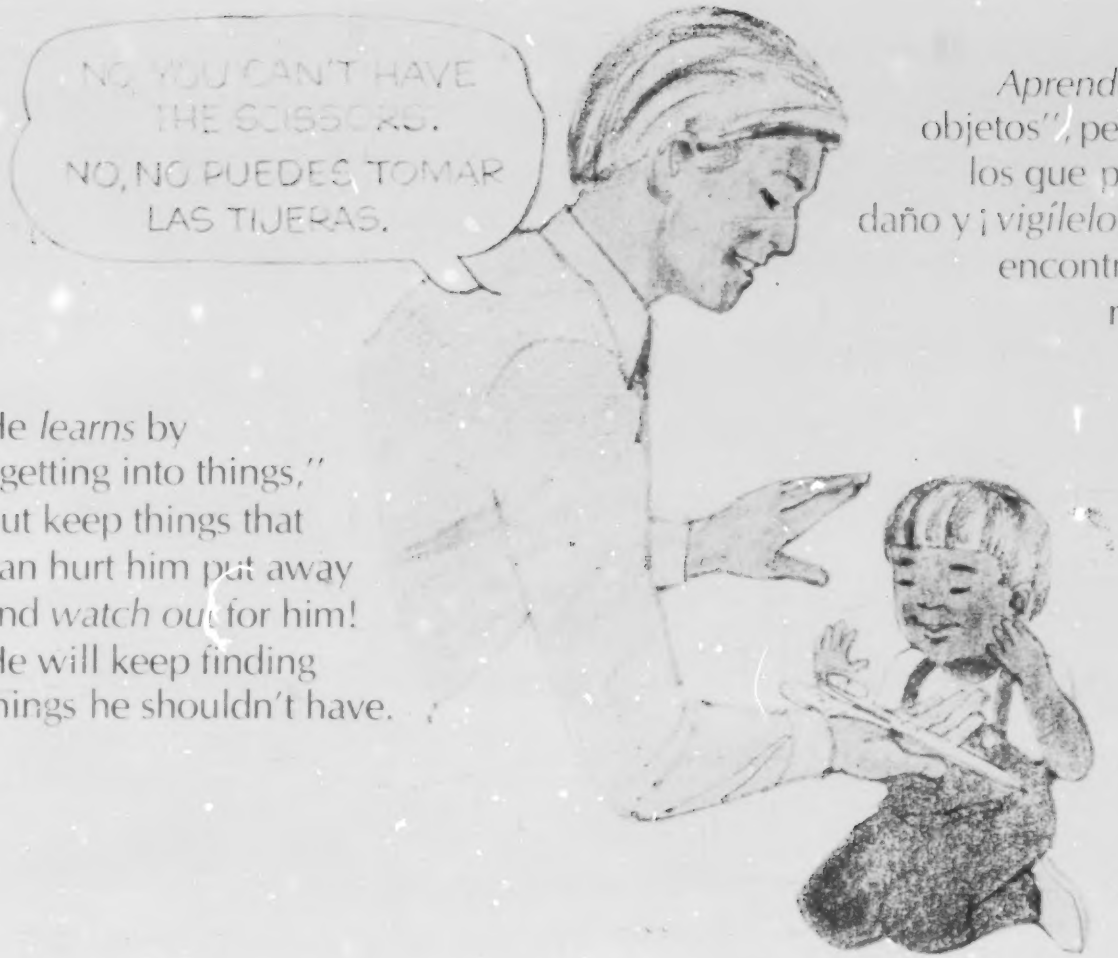
COME HERE. DON'T DO THAT!

Está aprendiendo a responder a lo que se le pide. Ahora comprende cuando usted le dice: "¡DAMELO!" o "¡VEN AQUI! ¡NO HAGAS ESO!"

She is curious and you must help her to understand. She knows what you mean when you make a request. When you mean what you say, stick to it.



Ella es curiosa y usted debe ayudarle a comprender. Sabe lo que usted quiere cuando le pide a ella algo. Cuando lo que usted dice es lo que usted quiere, repítalo.



He *learns* by "getting into things," but keep things that can hurt him put away and *watch out* for him! He will keep finding things he shouldn't have.

Aprende "tocando los objetos", pero guarde bien los que puedan hacerle daño y ¡*vigílelo*! El continuará encontrado cosas que no debe tomar.

THE YOUNG CHILD

AGE	DEVELOPMENT OF BODY MOVEMENT AND SENSES		UNDERSTANDING AND USING LANGUAGE	
2 to 3 years	Good hand and finger coordination; walks on tiptoe	Strokes with crayon more controlled	Understands yes-no; go-stop; understands meaning ditterences: the car pushed the truck; the truck pushed the car	Talks a lot about himselt; shitts between *me* and *I* when talking about himselt. Some sound combinations not mastered: *thum* tor *some*
3 to 3½ years	Rides tricycle; can unzip clothing; can walk a straight line and maintain balance	Draws with crayon; enjoys listening to children's records	Understands all the possible sentence forms tound in adult speech	*Fairly intelligible speech; uses all English vowels and most consonart sounds; continues to develop rules: I have two *feets*. I *talled* down. Asks Why? Who? What? Can relate experiences.

**At three to three and a halt years of age, most normal children use language that is understood most of the time by most people. This does not mean that they are speaking adult language; it means that most of the time people understand what these young children say and mean.*

EL NIÑO DE CORTA EDAD

EDAD	MOVIMIENTO DEL CUERPO Y DESARROLLO DE LOS SENTIDOS		COMPRENSIÓN Y USO DEL IDIOMA	
2 a 3 años	Buena coordinación de la mano y de los dedos; camina en la punta de los pies	Los trazos con lápices de colores son más controlados	Comprende sí-no; pare-siga; diferencias de significado: el auto empujó el camión; el camión empujó el auto	Habla bastante de sí mismo; y al hacerlo alterna entre *mí* y yo. No ha aprendido bien algunas combinaciones: *polo* por *perro*
3 a 3½ años	Confía en su triciclo puede desabrochar solo la ropa; puede caminar en línea recta y equilibrarse	Dibuja con lápices de colores; goza escuchando discos para niños	Comprende todas las formas posibles de las sentencias del idioma adulto	*Idioma bastante inteligible; usa todas las vocales inglesas y la mayoría de las consonantes del inglés; continúa estableciendo normas: Tengo dos *lápis* (lápices); Ne caví ica (Yo: Pregunta: ¿Por qué?, ¿Quién?, ¿Qué? Puede relacionar experiencias.

*A los tres y medio años la mayoría de los niños normales usan un idioma que en general será entendido por casi todas las personas. Esto no significa que sea hablando el idioma del adulto, sino que casi siempre se entiende lo que estos niños dicen y quieren dar a entender.

YOUNG CHILD

Your child continues to learn and use language.
Talk naturally to him. DON'T mimic him...
or talk baby-talk to him...
he probably won't know what you mean.

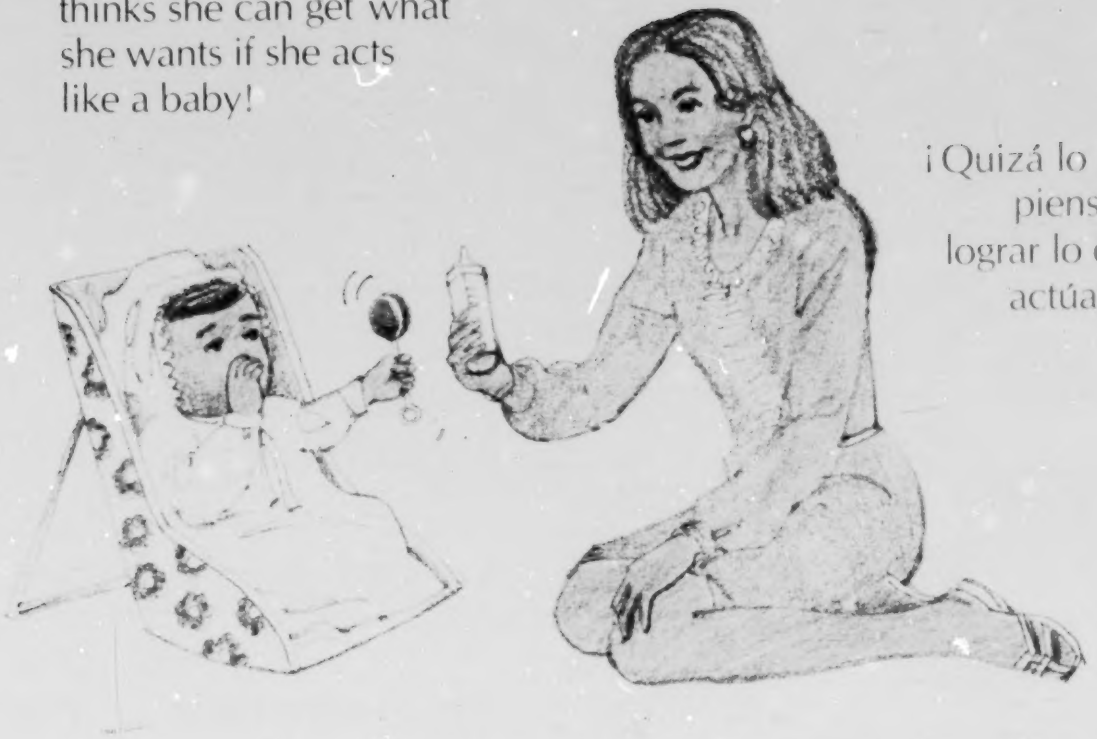
NIÑO DE CORTA EDAD

Su niño continúa aprendiendo y usando el idioma.
Háblele con naturalidad. NO lo imite...
o le hable como bebé...
probablemente no sabrá lo que usted quiere decir.

Your child sometimes hangs on to baby ways—and baby talk. Why?

A veces, su niña sigue conduciéndose como bebé y habla como bebé. ¿Por qué?

Maybe it's because she thinks she can get what she wants if she acts like a baby!



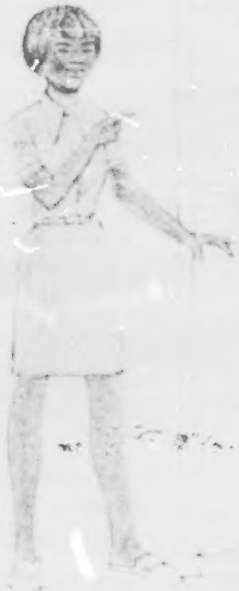
¡Quizá lo haga porque piensa que puede lograr lo que quiere si actúa como bebé!

She may do it because people talk baby talk to her!

¡Tal vez lo hace porque le hablan en el idioma de un bebé!

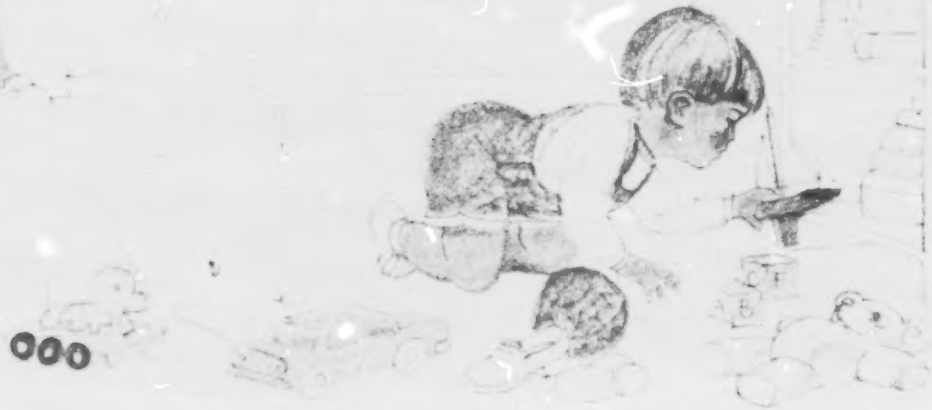
So *always show* your baby
how much you like it
when he acts grown up.

Por eso, *muéstrele*
siempre a su bebé cómo
usted goza cuando él
actúa como adulto.



He may get mixed up in following two-step directions. If you say "Put your toys away and bring me your shoes," he may only put the toys away. What then?

Quizá se confunda cuando se le dan dos instrucciones. Si usted le dice "Guarda tus juguetes y tráeme tus zapatos", posiblemente él sólo haga lo primero. ¿Qué se hace entonces?



He deserves real thanks.
And often, so he'll
keep on trying.

Thank him,
because he
tried, and
say . . .

THANK YOU, YOU PUT YOUR TOYS AWAY. NOW BRING ME YOUR SHOES.
GRACIAS, GUARDA TUS JUGUETES, AHORA TRAEME TUS ZAPATOS.
GO BYE-BYE?
¿AYO, YO?

Agradézcale porque trató, y dígale . . .

Merece que se le
agradezca de veras
y con frecuencia,
para que él
siga tratando.

When he brings his shoes
he may want to put
them on himself.

He will learn!

Cuando él traiga sus zapatos,
quizá se los quiera
poner él mismo.

¡El aprenderá!

When you talk to your child,
don't use long sentences
to explain things.
DON'T SAY, "WE WILL HAVE TO WAIT TO EAT DINNER TIL DADDY COMES HOME BECAUSE WE DON'T WANT TO EAT WITHOUT HIM."

Cuando le hable a su niño, no use frases largas para explicarle algo.

NO LE DIGA:

"TENEMOS QUE ESPERAR AL PAPA ANTES DE COMER PORQUE NO QUEREMOS COMER SIN EL."

Keep it short. Just say, "WE CAN'T EAT YET. WE HAVE TO WAIT FOR DADDY."

Sea breve. Dígale: "NO PODEMOS COMER TODAVIA. TENEMOS QUE ESPERAR AL PAPA."

"Back him up" by expanding his sentences.

Child		Parent
Ball!	→	It's a ball!
Cookie?	→	You want a cookie?
Hot!	→	Yes, the stove is hot!

"Respáldelo" ampliando las frases de él.

Niño		Padre
¡Pelota!	→	¡Es una pelota!
¿Galleta?	→	¿Quieres una galleta?
¡Caliente!	→	¡Sí, la estufa está caliente!

When you say a word and she tries to say it, say it over for her. It is not necessary to stress the word, though. This is the best way to help her learn!

Cuando usted
le diga una palabra
y ella trate de decirla,
repítala una y otra vez.
Pero no es necesario
recalcar la palabra.
¡Esta es la mejor
manera de ayudarla
para que aprenda!

Always praise her when she tries to use words . . . always "back her up."

Elógiela *siempre* cuando trate de usar palabras . . . "respáldela" siempre.

More often now she talks
a lot about herself.

Con más frecuencia ahora,
habla mucho de ella.

Talk to her as you clean the house. Carry a box— let her put things in it as you name them.

Háblele mientras usted limpia la casa. Tome una caja para que ella ponga objetos mientras usted los nombra.

El niño puede usar "yo," "a mí," o "mi" o su propio nombre para indicar que algo le pertenece. ¡El puede decir estas palabras!

The young child may use either "I," "Me," "My," or his own name to show that something belongs to him. He may say these words!

Be *sure* to praise him when he shows he understands you!

¡Elógielo cada vez que demuestre que entiende lo que usted dice!

Está aprendiendo el significado de palabras opuestas. EMPUJA y TIRA son palabras útiles.

He is learning the meaning of opposites. PUSH and PULL are good words.

Talk *with* him as well as *to* him about...
everyday things...
holidays and special occasions.

Hable *con* él y *a* él sobre...
cosas diarias...
días de fiesta y ocasiones especiales.

Holidays are full of words. At birthdays you can talk about– CANDLES... BIRTHDAY CAKE...ONE ..TWO... THREE... FOUR! And you can talk about gifts... A BALL... A PLANE... NEW SHOES!

The list of words he's learning is growing rapidly.

En los días de fiesta se habla mucho. En los cumpleaños usted puede hablar de: VELAS... TORTA DE CUMPLEAÑOS...UNO... DOS... TRES... ¡CUATRO! Y también de... regalos...UNA PELOTA... UN AVION... ¡ZAPATOS NUEVOS!

La lista de palabras que él aprende es cada día más larga.

At other holidays you can talk about . . .

En otros días de fiesta,
usted puede hablarle de . . .

CHRISTMAS TREE
ARBOL DE NAVIDAD

BALLS
PELOTAS

PIÑATA

MENORAH
CANDELERO
(Judío)

LIGHTS
LUCES

COOKIES!
¡GALLETAS!

TOYS!
¡JUGUETES!

CANDY!
¡DULCES!

At Halloween you can talk about...
TRICK OR TREAT!...
THANK YOU!...
BYE BYE!...

PUMPKIN...
JACK O' LANTERN
with EYES, NOSE
and MOUTH!

En la víspera de Todos los Santos,
háblele de... ¡BROMAS
O GOLOSINAS!...
¡GRACIAS!...
¡ADIOS!...

¡CALABAZA...
FAROL con OJOS,
NARIZ y BOCA!

As your baby's world gets bigger
talk with her about it all!

¡A medida que el mundo de su bebé se va
ampliando converse con ella de todo!

When you go out with her,
talk about what
you are doing . . .
talk about what
you are seeing.

Cuando salga con ella, háblele de lo que usted
va a hacer . . . dígale lo que usted ve.

Let her drop the letter in the box. Talk about the mailman and your mailbox at home.

Deje que ella eche la carta en el buzón. Háblele del cartero y del buzón de la casa.

When you get back,
talk about what you did,
talk about what you saw.

Al regresar, hable
de lo que ustedes
hicieron y de lo
que vieron.

WHAT DO WE NEED? WE NEED SUGAR. WE NEED COFFEE. WE NEED COOKIES, RAISINS AND BREAD.
¿QUE NECESITAMOS? NECESITAMOS AZUCAR. NECESITAMOS CAFE. NECESITAMOS GALLETAS, PASAS Y PAN.
I WANT COOKIE.
QUIERO GALLETA.

Before you go to the store,
check your shelves . . .

Antes de ir a la tienda,
vea lo que le falta . . .

Go to a supermarket *early*—so it isn't busy.
Talk about all you see and all you buy.

Vaya a un supermercado *temprano*, cuando está más tranquilo. *Háblele* de todo lo que usted ve y compra.

At the store say what
you're buying.
At home again, name
what you put away!

En la tienda, nombre lo
que está comprando.
En casa, al regresar
¡mencione lo que
va a guardar!

This is a chance
for him to be
proud of himself.

Esta es una
oportunidad
para que él
se sienta
orgulloso.

She is learning to tell about things that have happened.
She is learning the rules of her language.
Soon she'll learn "went" instead of "goed."

Está aprendiendo a contar lo que sucedió. Está aprendiendo las reglas de su idioma. Pronto aprenderá a decir "fuimos" en vez de "voimos".

UP AND DOWN! HERE WE GO... RUN, RUN, RUN. GO FAST, FAST. GO SLOW, SLOW.
¡ARRIBA Y ABAJO! AQUI VAMOS... CORRE, CORRE, CORRE. ANDA RAPIDO, RAPIDO. ANDA DESPACIO, DESPACIO.

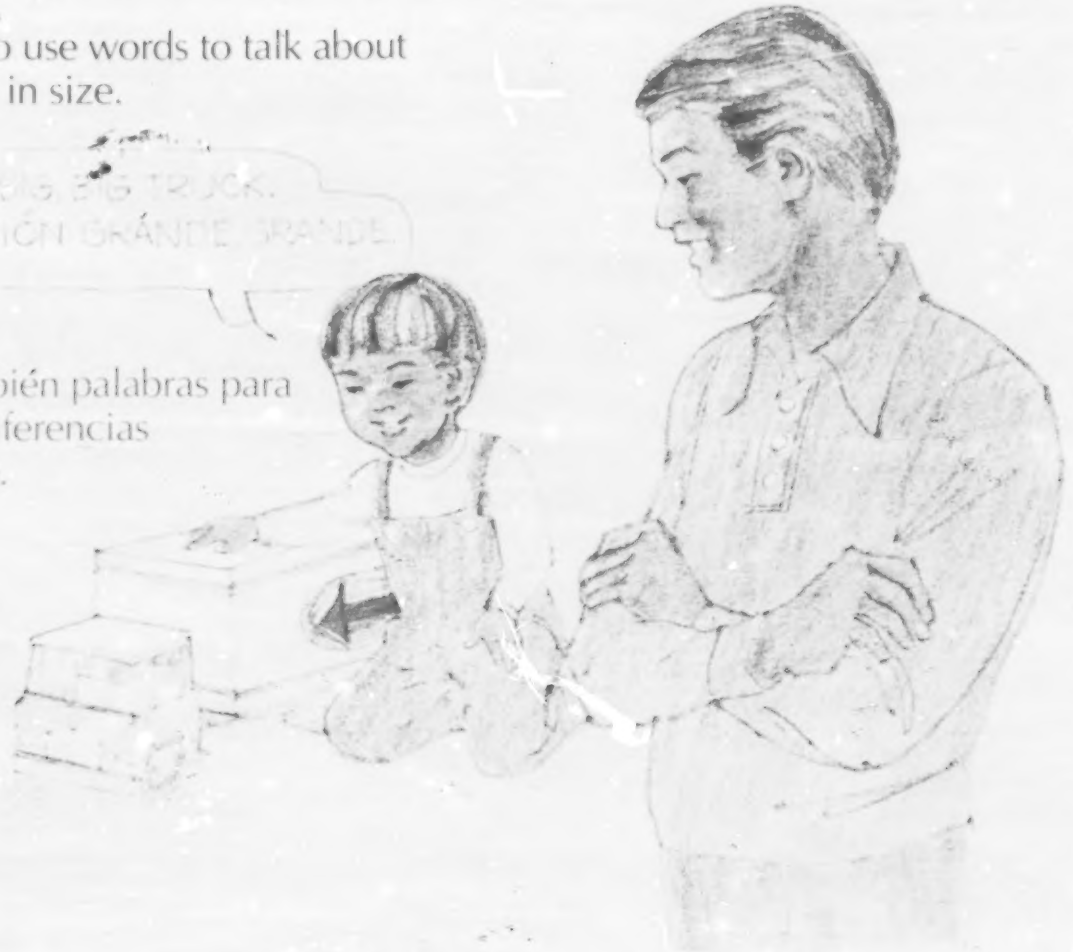
Ahora, puede hacer saltar y correr a su animal de juguete . . . al mismo tiempo que le habla. Está aprendiendo palabras para describir y comparar.

He can make a toy animal jump and run now . . . and can talk about it.
He is learning words to describe and compare.

He will also use words to talk about differences in size.

MY BIG, BIG TRUCK.
MI CAMIÓN GRANDE, GRANDE.

Usará también palabras para expresar diferencias de tamaño.



Ella puede echar las cucharas
en cajas vacías. . . .
¡Ella aprende que hay objetos
de diferente tamaño!

She can drop spoons
into empty boxes . . .
She learns there are different sizes of things!

HANG IT UP! TAKE IT DOWN! PUT IT IN THE BASKET! TAKE IT OUT OF THE BASKET! HERE'S A SHIRT. HERE'S A SOCK.
¡CUELGUELA! ¡DESCUELGUELA! ¡PONGALA EN EL CANASTO! AQUI HAY UNA CAMISA. AQUI HAY UN CALCETIN.
HANG SOCK UP. CUELGA CALCETIN.

Afuera, ustedes dos pueden hablar de colgar ropa.

Outside the two of you can talk about hanging up clothes.

If it snows . . . IT'S SNOWING! IT'S SOFT! IT'S COLD!
SEE THE SNOWFLAKES! If it rains . . . IT'S RAINING!
IT'S WET! SEE THE RAINDROPS!

Si nieva . . .
¡ESTA NEVANDO!
¡ES BLANDA!
¡ES FRIA!
¡MIRA LOS COPOS DE NIEVE!

Si llueve . . .
¡ESTA LLOVIENDO!
¡ESTA MOJADO!
¡MIRA LAS GOTAS DE LLUVIA!

In the park . . . IT'S A LEAF! IT'S A GREEN LEAF!
SEE THE GRASS! THE GRASS IS GREEN, TOO!
THAT'S A ROCK! IT'S A HARD ROCK!

En el parque . . . ¡ES UNA HOJA! ¡ES UNA HOJA VERDE!
¡MIRA EL PASTO! ¡EL PASTO TAMBIEN
ES VERDE! ¡ESA ES UNA ROCA!
¡ES UNA ROCA
DURA!

WHY is it snowing? WHY is it cold?
WHY is it wet? WHY is the leaf
green? WHY is the rock hard?

¿POR QUE está nevando?
¿POR QUE hace frío?
¿POR QUE está mojado?
¿POR QUE la hoja es verde?
¿POR QUE la roca es dura?

Who's that?
What's that?

¿Quién es ese?
¿Qué es eso?

Your child is an individual.
Let him learn at his own rate.

Su niño es un individuo.
Déjelo que aprenda a su propio ritmo.

Soon he will want to make choices.
Help him learn. He can pick one
shirt or one food from
two or three.
He gets the right
to say NO to
something
but not to
everything!

Pronto querrá elegir. Ayúdelo a aprender. Puede elegir una camisa o un alimento de dos o tres. Tiene el derecho a decir NO en relación con algo ¡pero no con *todo!*

Let him try to dress himself.
Lay out the shirt the way it goes on.

Déjelo que se vista solo. Muéstrele la camisa al mismo tiempo que le dice.

He is becoming more independent and is using longer, more adult-like sentences.
His sentences are longer and more complex.

Su niño se está independizando y usa frases más largas, más parecidas a las del adulto.
Sus frases son más largas y más complejas.

NO NAP, MOMMY
ME DON'T WANT A NAP.
NO SIESTA, MAMITA,
MI NO QUIERE UNA SIESTA.

Read a picture book with her and let her tell you what she sees. Encourage her to make up her own story.

Lea con ella un libro ilustrado y déjela que le explique lo que ella ve. Aliéntela para que ella construya su propio cuento.

Your child is on his way.
He's developing in many ways.
His future progress depends on his success
in these early stages of development.

Su niño está encaminado.
Se está desarrollando de muchas maneras.
Su adelanto futuro depende del éxito que él
tenga en estas primeras etapas de desarrollo.